

DESIGN COLLECTION
CLASSIC COLLECTION

TECNOLOGIA ELETTRICA



NORME GENERALI PER I RADIATORI IN VERSIONE SOLO ELETTRICA

GENERAL RULES FOR ELECTRIC-ONLY RADIATORS

NORMES GÉNÉRALES POUR RADIATEURS VERSION ÉLECTRIQUE SEULE

ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN FÜR HEIZKÖRPER IN ELEKTRISCHER AUSFÜHRUNG

NORMAS GENERALES PARA RADIADORES EN VERSIÓN SOLO ELÉCTRICA

ОБЩИЕ ПРАВИЛА ДЛЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИХ ВАРИАНТОВ РАДИАТОРОВ

I caloriferi e scaldasalviette in versione **SOLO ELETTRICA** sono forniti con la resistenza ed il liquido all'interno (70% acqua distillata + 30% glicole), pronti per l'installazione murale.

ATTENZIONE!!! L'accensione della resistenza elettrica è VIETATA fino a quando il calorifero non è fissato a parete: questa operazione potrebbe danneggiare in maniera irreversibile la resistenza (o accorciarne notevolmente la durata), a causa dell'intervento del fusibile termico di sicurezza. **QUESTA OPERAZIONE SE ESEGUITA FA DECADERE TOTALMENTE LA GARANZIA!** (Controlli successivi di laboratorio consentono di capire cosa è successo alla resistenza danneggiata).

L'installazione deve essere eseguita da **PERSONALE ESPERTO E QUALIFICATO**, che deve sempre posizionare il calorifero a parete, con la resistenza inserita dal basso (Fig. 1 e Fig. 2).

ATTENZIONE!!! L'installatore esperto nel posizionare il calorifero nella sala da bagno dovrà fare attenzione a mantenere le distanze di sicurezza necessarie dalle installazioni idrauliche (doccia, lavabo, vasca, bidet...) secondo le norme di sicurezza di installazione in vigore nel paese di utilizzazione ed il grado di protezione IP indicato sulla resistenza. (Fig. 3).

ATTENZIONE!!! L'installatore deve fare particolare attenzione quando toglie il calorifero dalla scatola (è vietato l'uso di un coltello per togliere l'imballo) e deve fare attenzione a non urtare il calorifero ed a **NON APPOGGIARE IL CALORIFERO PER TERRA SUL LATO DELLA RESISTENZA** (Fig. 4). L'eventuale danneggiamento dell'attacco del cavo alla resistenza e/o del termostato ambiente non sono sostituibili in garanzia!!

ATTENZIONE!!! L'eventuale perdita di liquido dal radiatore dovuta al danneggiamento delle parti di unione della resistenza al calorifero, dell'ORing e dei giunti originali, provocano la rottura irreversibile della resistenza. I caloriferi elettrici sono garantiti per una temperatura di ambiente non inferiore a -10 °. Il non rispetto di uno solo di questi punti, fa decadere la garanzia.

ATTENZIONE!!! Tutte le modifiche al cavo della resistenza, come il taglio del filo per togliere la spina schuko e collegare direttamente il filo a parete, **FANNO DECADERE COMPLETAMENTE LA GARANZIA!** (Fig. 5)

L'eliminazione dell'imballo, deve rispettare le norme in vigore nel paese di utilizzo del calorifero. Gli imballi non devono essere lasciati alla portata dei bambini.

ELECTRIC-ONLY radiators and towel warmers come with a resistance and internal fluid (70% distilled water + 30% glycol), ready for mounting on the wall.

IMPORTANT! The electric resistance must NEVER be switched on before the appliance has been mounted on the wall, as this would irreversibly damage the resistance (or drastically shorten its life) due to intervention of the safety fuse. **THE ENTIRE WARRANTY WILL BE INVALIDATED IF THIS IS DONE!** Laboratory tests can determine what has happened to the damaged resistance.

The appliance must be installed by a **FULLY QUALIFIED FITTER**. It must be mounted on the wall with the resistance at the bottom (Figs. 1 and 2).

IMPORTANT! When the appliance is installed in a bathroom, it is important to keep to a safety distance from plumbing installations (shower, basin, bath and bidet) in accordance with the safety regulations in force in the country of use and the IP protection rating marked on the resistance (Fig. 3).

IMPORTANT! Extra care must be taken when removing the appliance from the box. Never use a knife to remove the packaging. Do not knock the appliance and **DO NOT PLACE THE APPLIANCE ON THE GROUND RESTING ON THE UNDERSIDE**, where the resistance is located (Fig. 4). The warranty does not cover damage to the resistance lead coupling or the ambient thermostat.

IMPORTANT! Any liquid leaking from the radiator due to damage to the radiator resistance connecting elements, the O-ring and the original fittings will cause the resistance irreversible damage. Electric radiators are guaranteed for a minimum ambient temperature of -10°C. Failure to comply with any of these rules will invalidate the warranty

IMPORTANT! Any alterations to the resistance cable, such as cutting the lead to remove the Schuko plug and insert the cable straight into the wall, will **INVALIDATE THE ENTIRE WARRANTY** (Fig. 5).

The packaging materials must be disposed of in accordance with the rules in force in the country of use. Never leave packaging within the reach of children.

Les radiateurs et les sèche-serviettes dans la version **ÉLECTRIQUE SEULE** sont fournis avec les résistances et le liquide à l'intérieur (70% eau distillée + 30% glycol), prêts pour leur installation murale.

ATTENTION! Il est INTERDIT d'allumer la résistance électrique tant que le radiateur n'a pas été fixé au mur: une telle opération pourrait endommager de manière irréversible la résistance (ou en abrégier sérieusement la durée) à cause de l'intervention du fusible thermique de sécurité. **UNE TELLE ACTION PROVOQUERAIT LA PERTE D'EFFET TOTALE DE LA GARANTIE!** (Des vérifications successives de laboratoire permettent de comprendre ce qui est arrivé à la résistance endommagée).

L'installation doit être exécutée par un **PERSONNEL EXPERT ET QUALIFIÉ**, qui doit toujours positionner le radiateur au mur avec la résistance introduite par le bas (Fig. 1 et Fig. 2).

ATTENTION! L'installateur, expert dans le positionnement du radiateur dans la salle de bains, doit prendre soin de maintenir les distances de sécurité nécessaires avec les installations hydrauliques (douche, lavabo, baignoire, bidet, etc.) selon les normes d'installation en vigueur dans le pays d'utilisation et le degré de protection IP indiqué sur la résistance. (Fig. 3)

ATTENTION! L'installateur doit faire particulièrement attention en débaltant le radiateur (il est interdit de se servir d'un cutter pour découper l'emballage), le manier avec soin pour éviter de l'endommager avec des heurts et **NE PAS LE DÉPOSER AU SOL DU CÔTÉ DE LA RESISTANCE** (Fig. 4). L'éventuel endommagement du branchement du câble sur la résistance et/ou du thermostat ambiant ne donne pas droit au remplacement sous garantie!

ATTENTION! Les pertes de liquide du radiateur dues à l'endommagement des parties d'union de la résistance au radiateur, du joint torique et des joints d'origine, provoquent la rupture irréversible de la résistance. Les radiateurs électriques sont garantis pour une température ambiante non inférieure à -10°C. Le non-respect même d'un seul de ces points entraîne la perte d'effet de la garantie.

ATTENTION! Toute modification éventuelle du câble de la résistance, par exemple le fait de couper le fil pour éliminer la fiche schuko et brancher directement le fil au mur, **ENTRAÎNE LA PERTE D'EFFET TOTALE DE LA GARANTIE.** (Fig. 5)

L'élimination de l'emballage doit respecter les normes en vigueur dans le pays d'utilisation des radiateurs. Les emballages ne doivent pas être laissés à la portée des enfants.

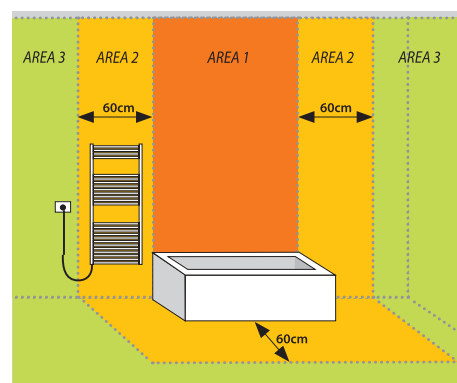


Fig. 1

Fig. 2



Fig. 3





Die Heizkörper und Handtuchhalter in **ELEKTRISCHER AUSFÜHRUNG** werden mit Widerstand und Innenflüssigkeit (70% destilliertes Wasser + 30% Glykole) ausgestattet geliefert und sind für die Installation an der Wand bereit.

WARNUNG!!! Der elektrische Widerstand DARF ERST eingeschaltet werden, wenn der Heizkörper an der Wand befestigt ist. Wird er vor seiner Befestigung an der Wand eingeschaltet, kann ein Auslösen der Temperatursicherung zu einem irreparablen Schaden am Widerstand (oder zu einer beachtlichen Herabsetzung seiner Lebensdauer) führen. **IN DIESEM FALL VERFÄLLT DIE GARANTIE VOLLSTÄNDIG!** (Anhand späterer Labortests kann die Ursache für den defekten Widerstand festgestellt werden).

Die Installation muss von einem **ERFAHRENEN UND QUALIFIZIERTEN EXPERTEN** durchgeführt werden, der den Heizkörper immer mit von unten eingesetztem Widerstand an der Wand positionieren muss (Abb. 1 und Abb. 2).

WARNUNG!!! Der Fachinstallateur muss bei der Installation im Badezimmer darauf achten, dass entsprechend den im Anwendungsland geltenden Installationssicherheitsvorschriften der Heizkörper im gebührenden Sicherheitsabstand zu Hydrauliksystemen (Dusche, Waschbecken, Badewanne, Bidet usw.) und unter Beachtung der auf dem Widerstand angegebenen IP-Schutzklasse montiert wird. (Abb. 3).

WARNUNG!!! Der Installateur muss mit besonderer Umsicht den Heizkörper aus der Schachtel nehmen (es darf kein Messer zum Entfernen der Verpackung verwendet werden) und darauf achten, dass er nirgendwo mit ihm anstößt. Außerdem **DARF DER HEIZKÖRPER NICHT AUF DER SEITE DES WIDERSTANDS AUF DEN BODEN GELEGT WERDEN** (Abb. 4). Eventuelle Schäden des Kabelanschlusses am Widerstand und/oder am Raumthermostat sind nicht von der Garantie gedeckt !!

WARNUNG!!! Wenn wegen Schäden an den Anschlussstellen zwischen Widerstand und Heizkörper, am O-Ring oder an den Originalverbindungen Flüssigkeit aus dem Heizkörper austritt, führt das zu irreparablen Schäden am Widerstand. Die elektrischen Heizkörper sind nur für Raumtemperaturen über -10° garantiert. Die Nichtbeachtung lediglich eines dieser Punkte lässt die Garantie verfallen.

WARNUNG!!! Alle Änderungen am Kabel des Widerstands wie das Durchschneiden des Kabels, um den Schukostecker zu entfernen und das Kabel direkt an der Wand anzuschließen, **LASSEN DIE GARANTIE VOLLSTÄNDIG VERFALLEN!** (Abb. 5)

Die Verpackung ist entsprechend den im Anwendungsland des Heizkörpers geltenden Vorschriften zu entsorgen. Das Verpackungsmaterial darf nicht in Reichweite von Kindern gelassen werden.

Los radiadores y calentatoallas en versión **SOLO ELÉCTRICA** se suministran con la resistencia y el líquido dentro (70% agua destilado + 30% glicole), listos para la instalación mural.

¡ATENCIÓN! Está PROHIBIDO encender la resistencia eléctrica hasta que el radiador haya sido fijado a la pared: esta operación podría dañar irreversiblemente la resistencia (o acortar considerablemente su vida) debido a la intervención del fusible térmico de seguridad. **ESTA ACCIÓN IMPLICARÁ LA ANULACIÓN TOTAL DE LA GARANTÍA.** (Controles realizados posteriormente en laboratorio permiten entender qué le ha ocurrido a la resistencia dañada).

La instalación tiene que ser realizada por **PERSONAL EXPERTO Y CUALIFICADO**, que tiene que colocar siempre el radiador en la pared con la resistencia introducida desde abajo (Fig. 1 y Fig. 2).

¡ATENCIÓN! El instalador experto en colocar el radiador en el cuarto de baño tendrá que tener cuidado de mantener las distancias de seguridad necesarias respecto a las instalaciones hídricas (ducha, lavabo, bañera, bidé, etc.) de acuerdo con las normas de seguridad de instalación vigentes en el país de utilización y con el grado de protección IP indicado en la resistencia. (Fig. 3).

¡ATENCIÓN! El instalador tiene que prestar particular atención cuando saca el radiador de la caja (está prohibido utilizar una cuchilla para cortar el embalaje) y tener cuidado de no golpear el radiador y de **NO APOYAR EL RADIADOR EN EL SUELO SOBRE EL LADO DE LA RESISTENCIA** (Fig. 4). Un acoplamiento dañado del cable a la resistencia y/o del termostato ambiente no podrá ser reemplazado en garantía.

¡ATENCIÓN! Las pérdidas de líquido por el radiador causadas por daños en las partes de unión de la resistencia y el radiador, en la junta tórica y en las juntas originales, provocan la rotura irreversible de la resistencia. Los radiadores eléctricos están garantizados para una temperatura ambiente no inferior a -10°C . El no respecto de uno solo de estos puntos implica la pérdida de efecto de la garantía.

¡ATENCIÓN! Cualquier modificación del cable de la resistencia, tal como el cortar el hilo para quitar la clavija schuko y conectar directamente el hilo a la pared, **IMPLICA LA ANULACIÓN TOTAL DE LA GARANTÍA.** (Fig. 5)

La eliminación del embalaje debe llevarse a cabo respetando las normas vigentes en el país de utilización del radiador. Los embalajes no deben dejarse al alcance de los niños.

Radiadores y toallas secadoras, trabajando **SOLO DE ELECTRICIDAD** se suministran con el calentador y el líquido dentro (70% agua destilada + 30% glicol) y, por lo tanto, están listos para la instalación en la pared.

¡ATENCIÓN!!! SE PROHÍBE encender el calentador eléctrico hasta que el radiador haya sido fijado a la pared: esta operación podría dañar irreversiblemente el calentador (o acortar considerablemente su vida) debido a la intervención del fusible térmico de seguridad. **ESTA ACCIÓN IMPLICARÁ LA ANULACIÓN TOTAL DE LA GARANTÍA.** (Los controles realizados posteriormente en laboratorio permiten entender qué le ha ocurrido al calentador dañado).

La instalación debe ser realizada por **PERSONAL EXPERTO Y CUALIFICADO**, que debe colocar siempre el radiador en la pared con la resistencia introducida desde abajo (Fig. 1 y Fig. 2).

¡ATENCIÓN!!! El instalador experto en colocar el radiador en el cuarto de baño deberá tener cuidado de mantener las distancias de seguridad necesarias respecto a las instalaciones hidráulicas (ducha, lavabo, bañera, bidé, etc.) de acuerdo con las normas de seguridad de instalación vigentes en el país de utilización y con el grado de protección IP indicado en la resistencia. (Fig. 3).

¡ATENCIÓN!!! El instalador debe prestar especial atención cuando saca el radiador de la caja (está prohibido utilizar una cuchilla para cortar el embalaje) y tener cuidado de no golpear el radiador y de **NO APOYAR EL RADIADOR EN EL SUELO SOBRE EL LADO DE LA RESISTENCIA** (Fig. 4). Un acoplamiento dañado del cable a la resistencia y/o del termostato ambiente no podrá ser reemplazado en garantía.

¡ATENCIÓN!!! Las pérdidas de líquido por el radiador causadas por daños en las partes de unión de la resistencia y el radiador, en la junta tórica y en las juntas originales, provocan la rotura irreversible de la resistencia. Los radiadores eléctricos están garantizados para una temperatura ambiente no inferior a -10°C . El no cumplimiento de uno de estos puntos implica la pérdida de efecto de la garantía.

¡ATENCIÓN!!! Cualquier modificación del cable de la resistencia, tal como el cortar el hilo para quitar la clavija schuko y conectar directamente el hilo a la pared, **IMPLICA LA ANULACIÓN TOTAL DE LA GARANTÍA.** (Fig. 5)

La eliminación del embalaje debe llevarse a cabo respetando las normas vigentes en el país de utilización del radiador. Los embalajes no deben dejarse al alcance de los niños.

Fig. 4



Fig. 5





RADIATORI ELETTRICI. SOSTITUZIONE DELLA RESISTENZA DIFETTOSA

ELECTRIC RADIATORS – REPLACING A FAULTY RESISTANCE
RADIATEURS ÉLECTRIQUES. REMPLACEMENT DE LA RÉSISTANCE DÉFECTUEUSE
ELEKTRISCHE HEIZKÖRPER. AUSTAUSCH EINES DEFECTEN WIDERSTANDS
RADIADORES ELÉCTRICOS. CAMBIO DE LA RESISTENCIA DEFECTUOSA
ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ РАДИАТОРЫ. ЗАМЕНА ДЕФЕКТНОГО ЭЛЕКТРОТЕНА

L'eventuale sostituzione della resistenza difettosa deve essere eseguito da personale esperto e qualificato. È richiesto in particolare, di rispettare il più rigorosamente possibile i punti seguenti:

ATTENZIONE!!! La resistenza che non è installata sul calorifero non deve assolutamente essere accesa, neanche per una frazione di secondo: questo potrebbe innalzare fortemente le temperature, causando uno shock termico alla resistenza, con l'intervento immediato del fusibile termico di sicurezza ed il danneggiamento irreversibile della resistenza (o l'accorciamento notevole della durata della resistenza), che non sarà sostituita in garanzia! (Fig. 6)

Per sostituire la resistenza, bisogna togliere corrente dalla resistenza (Fig. 7), togliere il calorifero dalla parete, ruotarlo (Fig. 8)

RESISTENZE ANALOGICHE E DIGITALI: svitare la vite di fissaggio del termostato alla resistenza (Fig. 8), togliere il termostato della resistenza (Fig. 9) e staccare i fili. Svitare la resistenza danneggiata con una chiave inglese (Fig. 10), inserire la nuova resistenza (Fig. 11) facendo attenzione a non danneggiare l'ORing fra resistenza e termostato (Fig. 12) per garantire il grado di IP. Ricollegare il termostato alla nuova resistenza (Fig. 9).

Fare ATTENZIONE quando si fissa il TERMOSTATO alla resistenza (Fig. 8), nel serraggio della vite di fissaggio del termostato alla resistenza, fare ATTENZIONE a non forzare troppo la vite di fissaggio per non rompere la plastica.

ATTENZIONE!!! NON ACCENDERE LA RESISTENZA QUANDO IL CALORIFERO È CAPOVOLTO (Fig. 13).

Posizionare verticalmente il calorifero con la resistenza già montata facendo attenzione a NON DANNEGGIARE il cavo di collegamento, fissare il calorifero a parete, togliere il tappo in alto del calorifero (Fig. 14, 15, 16) per consentire la fuoriuscita dell'aria che si è formata all'interno del calorifero, collegare la resistenza alla corrente (Fig. 17) ed aspettare 30 minuti che il calorifero si scaldi e verificare dal foro in alto (Fig. 16 e 18) che il livello di liquido, una volta che il calorifero è caldo, abbia raggiunto il livello massimo di riempimento. Qualora, una volta che il calorifero è caldo, il livello del liquido non abbia raggiunto il livello max (Fig. 18), riempire il calorifero con acqua potabile. Richiudere il calorifero con il tappo (Fig. 15 e 14).

ATTENZIONE!!! Bisogna mantenere all'interno del calorifero lo spazio di volume originale necessario all'espansione del liquido all'interno del calorifero quando diventa caldo (Fig. 19).

A faulty resistance must be replaced by a fully qualified electrician. The following recommendations must be rigorously complied with.

IMPORTANT! The resistance must never be switched on, not even for a fraction of a second, until it has been fitted on the radiator. This is because the temperature would increase sharply, causing the resistance to suffer thermal shock. The safety fuse could blow immediately and cause irreversible damage to the resistance (or significantly shorten its life), which will not be replaced under the warranty (Fig. 6).

To replace the resistance, disconnect the plug (Fig. 7), remove the appliance from the wall and invert it (Fig. 8).

ANALOGUE AND DIGITAL RESISTANCES: unscrew the resistance from the appliance (Fig. 8), remove the resistance thermostat (Fig. 9) and detach the wires. Unscrew the damaged resistance using a spanner (Fig. 10). Mount the new resistance (Fig. 11), taking care not to damage the O-ring between the resistance and the thermostat (Fig. 12), as this would affect the IP rating. Connect the thermostat to the new resistance (Fig. 9).

Take care when connecting the thermostat to the resistance (Fig. 8). Do not overtighten the securing screw, otherwise the plastic could break.

IMPORTANT! DO NOT SWITCH ON THE RESISTANCE WITH THE APPLIANCE INVERTED (Fig. 13).

Position the appliance vertically with the resistance mounted, TAKING CARE NOT TO DAMAGE the connecting cable. Mount the appliance on the wall. Remove the cap in the top of the appliance (Figs. 14, 15, 16) to release any air inside. Switch on the resistance (Fig. 17) and wait 30 minutes for the appliance to heat up. Check through the hole in the top (Fig. 16 and 18) that the level of fluid reaches the maximum level when the radiator is hot. If necessary, top up with tap water (Fig. 18). Reposition the cap (Figs. 15 and 14).

IMPORTANT! Always leave enough room inside the appliance to allow the fluid to expand as it heats up (Fig. 19).

Le remplacement éventuel de la résistance défectueuse doit être exécuté par un personnel expert et qualifié. Il est demandé, en particulier, de respecter le plus rigoureusement possible les points suivants :

ATTENTION! La résistance qui n'est pas installée sur le radiateur ne doit absolument pas être allumée, pas même une fraction de seconde: ceci pourrait provoquer une forte augmentation des températures et un choc thermique à la résistance, avec l'intervention immédiate du fusible thermique de sécurité et donc l'endommagement irréversible de la résistance (ou une diminution importante de sa durée de vie), qui ne sera pas remplacée sous garantie. (Fig. 6).

Pour remplacer la résistance, il faut mettre la résistance hors tension (Fig. 7), enlever le radiateur du mur, le tourner (Fig. 8).

RÉSISTANCES ANALOGIQUES ET NUMÉRIQUES: dévisser la vis de fixation du thermostat à la résistance (Fig. 8), enlever le thermostat de la résistance (Fig. 9) et débrancher les fils. Dévisser la résistance endommagée à l'aide d'une clé anglaise (Fig. 10), introduire la résistance neuve (Fig. 11) en veillant à ne pas endommager le joint torique entre la résistance et le thermostat (Fig. 12) afin de garantir le degré IP. Rebrancher le thermostat à la nouvelle résistance (Fig. 9).

Faire ATTENTION à la fixation du THERMOSTAT à la résistance (Fig. 8); lors du serrage de la vis de fixation du thermostat à la résistance, faire ATTENTION à ne pas trop forcer la vis de fixation afin de ne pas casser le plastique.

ATTENTION! NE PAS ALLUMER LA RÉSISTANCE QUAND LE RADIATEUR EST RENVERSÉ (Fig. 13).

Positionner le radiateur verticalement avec la résistance déjà montée en veillant à NE PAS ENDOMMAGER le câble de raccordement; fixer le radiateur au mur, enlever le bouchon du haut du radiateur (Fig. 14, 15, 16) afin de faire sortir l'air qui s'est formé à l'intérieur, brancher la résistance à la prise de courant (Fig. 17). Attendre 30 minutes pour que le radiateur se réchauffe et vérifier par l'orifice du haut (Fig. 16 et 18) qu'une fois le radiateur chaud, le niveau de liquide a atteint le niveau maximum de remplissage. Si, une fois le radiateur chaud, le niveau de liquide n'a pas atteint le niveau maximum (Fig. 18), remplir le radiateur d'eau potable. Remettre en place le bouchon pour refermer le radiateur (Fig. 15 et 14).

ATTENTION! Maintenir à l'intérieur du radiateur l'espace de volume original nécessaire à l'expansion du liquide quand il devient chaud (Fig. 19)

Fig. 6



Fig. 7



Fig. 8



Fig. 9



Fig. 10



Fig. 11



Fig. 12



Fig. 13





Der eventuelle Austausch eines defekten Widerstands muss von einem erfahrenen und qualifizierten Experten durchgeführt werden. Insbesondere sind folgende Punkte strengstens zu beachten:

WARNUNG!!! Ist der Widerstand nicht am Heizkörper installiert, darf er unter keinen Umständen eingeschaltet werden, auch nicht für den Bruchteil einer Sekunde, weil es sonst passieren kann, dass die Temperatur stark ansteigt, der Widerstand dadurch einen Wärmeshock bekommt, sich die Wärmesicherung sofort auslöst und demzufolge der Widerstand irreparabel beschädigt wird (oder seine Lebensdauer beachtlich herabgesetzt wird). Der Schaden ist in diesem Fall nicht von der Garantie gedeckt! (Abb. 6)

Um den Widerstand auszutauschen, muss das Stromkabel des Widerstands aus der Steckdose gesteckt (Abb. 7) und der Heizkörper von der Wand genommen und umgedreht werden (Abb. 8).

ANALOGUE UND DIGITALE WIDERSTÄNDE: Die Schraube, die den Thermostat am Widerstand befestigt, ausschrauben (Abb. 8), den Thermostat vom Widerstand entfernen (Abb. 9) und die Drähte herausziehen. Mit einem Schraubenschlüssel den beschädigten Widerstand ausschrauben (Abb. 10) und den neuen Widerstand einsetzen (Abb. 11), wobei darauf zu achten ist, den O-Ring zwischen Widerstand und Thermostat (Abb. 12) nicht zu beschädigen, um die IP-Schutzklasse zu garantieren. Den Thermostat wieder am neuen Widerstand anschließen (Abb. 9).

Beim Befestigen des THERMOSTATS am Widerstand (Abb. 8), bzw. beim Festziehen der Schraube, die den Thermostat am Widerstand befestigt, ist größte VORSICHT geboten. Die Befestigungsschraube darf nicht zu fest angezogen werden, da sonst das Plastik kaputtgehen kann.

WARNUNG!!! DEN WIDERSTAND NICHT EINSCHALTEN, WENN DER HEIZKÖRPER AUF DEM KOPF STEHT (Abb. 13).

Den Heizkörper mit dem bereits montierten Widerstand senkrecht positionieren, wobei darauf zu ACHTEN ist, das Kabel NICHT ZU BESCHÄDIGEN. Den Heizkörper an der Wand befestigen, die obere Verschlusskappe des Heizkörpers entfernen (Abb. 14, 15, 16), um die Luft, die sich im Heizkörper gebildet hat, herauszulassen, das Stromkabel in die Steckdose stecken (Abb. 17) und 30 Minuten abwarten, bis sich der Heizkörper erwärmt hat. Anhand des oberen Lochs (Abb. 16 und 18) überprüfen, dass der Flüssigkeitsstand den maximalen Füllstand erreicht hat, wenn der Heizkörper warm ist. Wenn der Heizkörper warm ist und der Flüssigkeitsstand nicht den Höchststand erreicht hat (Abb. 18), den Heizkörper mit Trinkwasser auffüllen. Den Heizkörper mit der Verschlusskappe schließen (Abb. 15 und 14).

WARNUNG!!! Im Heizkörper muss der ursprüngliche Volumenraum aufrecht erhalten werden, der für die Ausdehnung der Flüssigkeit im Heizkörper, wenn dieser warm wird, nötig ist (Abb. 19).

Cualquier sustitución de una resistencia defectuosa debe realizarse por parte de un personal experto y cualificado. Se exige, en particular, el respeto más riguroso posible de los puntos siguientes:

¡ATENCIÓN! La resistencia no debe encenderse bajo ningún concepto si no está instalada en el radiador, ni siquiera una fracción de segundo: esto podría elevar considerablemente las temperaturas y provocar un choque térmico a la resistencia, con la intervención inmediata del fusible térmico de seguridad y la deterioración irreversible de la resistencia (o una reducción drástica de su duración), que no será reemplazable en garantía. (Fig. 6)

Para cambiar la resistencia, hay que ponerla fuera de tensión (Fig. 7), desenganchar el radiador de la pared y darle la vuelta (Fig. 8).

RESISTENCIAS ANALÓGICAS Y DIGITALES: destornillar el tornillo de fijación del termostato a la resistencia (Fig. 8), quitar el termostato de la resistencia (Fig. 9) y desconectar los hilos. Destornillar la resistencia estropeada con una llave inglesa (Fig. 10), introducir la resistencia nueva (Fig. 11) teniendo cuidado de no dañar la junta tórica entre la resistencia y el termostato (Fig. 12) a fin de garantizar el grado de IP. Conectar el termostato a la resistencia nueva (Fig. 9).

Prestar ATENCIÓN cuando se fija el THERMOSTATO a la resistencia (Fig. 8), al apretar el tornillo de fijación del termostato a la resistencia prestar ATENCIÓN a no forzar demasiado el tornillo de fijación para no romper el plástico.

¡ATENCIÓN! NO ENCENDER LA RESISTENCIA CUANDO EL RADIADOR ESTÁ VOLCADO (Fig. 13).

Colocar verticalmente el radiador con la resistencia ya montada, teniendo cuidado de NO DAÑAR el cable de conexión, fijar el radiador a la pared, quitar el tapón situado en la parte de arriba del radiador (Fig. 14, 15, 16) para así permitir la evacuación del aire que se ha formado en el interior, conectar la resistencia a la corriente (Fig. 17). Esperar 30 minutos hasta que el radiador se calienta y comprobar por el orificio de arriba (Fig. 16 y 18) que una vez que el radiador está caliente, el nivel de líquido ha alcanzado el nivel máximo de llenado. Si una vez que el radiador está caliente, el nivel de líquido no ha alcanzado el nivel máximo (Fig. 18), llenar el radiador con agua potable. Volver a cerrar el radiador con el tapón (Fig. 15 y 14).

¡ATENCIÓN! Es preciso mantener dentro del radiador el espacio de volumen primitivo necesario para la expansión del líquido cuando se vuelve caliente (Fig. 19).

Замена дефектного электротена должна выполняться опытным и квалифицированным специалистом. В частности, необходимо соблюдать как можно точнее следующие правила:

ВНИМАНИЕ!!! Электротен, не установленный на радиаторе, категорически не должен включаться, даже на доли секунды: это ведет к резкому повышению температуры и тепловому шоку для электротена. Соответственно, срабатывает плавкий предохранитель и электротен необратимо повреждается (либо его срок службы значительно сокращается): после этого электротен не будет заменен по гарантии! (Рис. 6)

Для замены электротена следует, прежде всего, снять напряжение с электротена (Рис. 7), снять радиатор со стены и повернуть (Рис. 8)

АНАЛОГОВЫЕ И ЦИФРОВЫЕ ЭЛЕКТРОТЕНЫ: открутить винт для крепления термостата к электротену (Рис. 8), отсоединить термостат от электротена (Рис. 9) и отсоединить провода. Открутить поврежденный электротен гаечным ключом (Рис. 10), вставить новый электротен (Рис. 11), следя за тем, чтобы не повредить уплотнительное кольцо между электротеном и термостатом (Рис. 12) для обеспечения класса защиты IP. Подсоединить термостат к новому электротену (Рис. 9).

Будьте ВНИМАТЕЛЬНЫ при креплении ТЕРМОСТАТА к электротену (Рис. 8). При зажатии винта крепления термостата к электротену не прилагайте чрезмерное усилие, чтобы не поломать пластик.

ВНИМАНИЕ!!! ЗАПРЕЩАЕТСЯ ВКЛЮЧАТЬ ЭЛЕКТРОТЕН, КОГДА РАДИАТОР ПЕРЕВЕРНУТ (Рис. 13).

Разместить радиатор вертикально с уже установленным электротеном, следя за тем, чтобы НЕ ПОВРЕДИТЬ соединительный провод, закрепить радиатор на стене, снять пробку в верхней части радиатора (Рис. 14, 15, 16) для выпуска воздуха, образовавшегося внутри радиатора, подсоединить электротен к электросети (Рис. 17) и подождать 30 минут, чтобы дать радиатору нагреться и через верхнее отверстие (Рис. 16) проверить, что уровень жидкости – после нагрева радиатора – достиг максимального уровня наполнения. Если после нагрева радиатора уровень жидкости не достиг максимального уровня (Рис. 18), долить в радиатор питьевую воду. После этого закрыть верхнее отверстие пробкой (Рис. 15 и 14).

ВНИМАНИЕ!!! Следует оставлять в радиаторе исходный свободный объем для обеспечения нормального расширения рабочей жидкости при нагреве (Рис. 19).

Fig. 14



Fig. 15



Fig. 16



Fig. 17



Fig. 18

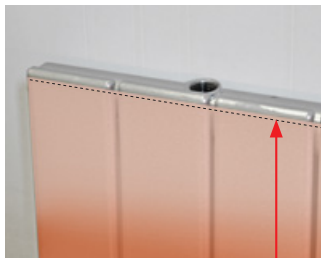


Fig. 19



CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

La consegna dei nostri radiatori e dei loro accessori viene effettuata conformemente alle condizioni generali di vendita e di consegna qui sotto elencate. Ogni deroga a queste condizioni è subordinata all'accettazione scritta da parte della CALEIDO srl. Errori manifesti, di calcolo o di dattilografia non sono per noi vincolanti. Le condizioni generali di vendita e di consegna sono subordinate al diritto italiano. Le descrizioni e le indicazioni dei nostri cataloghi e listini non impegnano la società. I nostri prezzi e modelli possono essere modificati senza alcun avviso. Le condizioni o garanzie annunciate eventualmente dai nostri agenti non sono valide se non sono state confermate da una lettera della sede firmata dal presidente o dal direttore commerciale. Segnaliamo che si effettuano consegne differenziate per materiale in produzione e disponibili a magazzino.

1 - ORDINAZIONI

La consegna dei radiatori e dei loro accessori viene effettuata conformemente alla nostra conferma d'ordine. I nostri clienti sono pregati di controllarla all'atto del ricevimento.

2 - ANNULLAMENTO D'ORDINE

L'annullamento di un ordine è subordinato all'accordo scritto della CALEIDO. Eventuali spese risultanti dall'annullamento saranno fatturate al Cliente.

3 - PREZZO

I nostri prezzi non sono impegnativi e possono essere modificati in ogni momento. I prezzi riportati nel listino si intendono sempre IVA esclusa.

4 - CONDIZIONI DI PAGAMENTO

Le condizioni di pagamento confermate devono essere rispettate anche in caso di ritardo nella fornitura. Non si accettano detrazioni o ritardi di pagamento per qualsiasi reclamo, per eventuali note di credito non ancora emesse, o per pretese non riconosciute dalla CALEIDO. I pagamenti devono essere effettuati, anche se la fornitura manca di accessori che non pregiudicano l'utilizzazione del materiale, rispettivamente anche se tale materiale necessita di interventi d'entità trascurabile. Ritardi di pagamento implicano l'addebito delle spese bancarie e degli interessi nella misura legale.

5 - SPEDIZIONE

La spedizione della merce viene eseguita a rischio e pericolo del destinatario che, al ricevimento della merce, deve verificare in presenza del trasportatore che l'imballo sia intatto, che non ci siano articoli mancanti o sostituzioni. Ogni danno o perdita constatati devono essere segnalati immediatamente al corriere firmando con riserva la bolla e confermando tale riserva tramite lettera raccomandata entro tre giorni dal ricevimento della merce. L'inosservanza di questa clausola svincola l'impresa di trasporto dalle sue responsabilità.

6- RECLAMI

I reclami riguardanti merce mancante o difetti apparenti sono presi in considerazione solo se notificati entro 8 giorni dal ricevimento, premesso che tale merce non abbia subito alterazioni da parte di terzi. I reclami devono essere indirizzati alla CALEIDO.

7- IMBALLAGGIO

L'imballaggio sarà quello che la CALEIDO riterrà più opportuno. Esso è generalmente compreso nel prezzo di vendita dei radiatori e non sarà ripreso. Imballaggi speciali fatturati non saranno ripresi.

8 - TERMINI DI CONSEGNA

La CALEIDO si impegna a rispettare il termine di consegna ma non può dare garanzie in assoluto. Pretese di indennizzo relative all'inosservanza del termine non possono essere prese in considerazione; in caso di forza maggiore (scioperi, disordini, guerre, ecc.) la CALEIDO si riserva la scelta delle misure da adottare.

9 - RIPRESA MERCE

Nessun ritorno di merce sarà accettato senza il nostro consenso.

10 - DISEGNI, DIMENSIONI, PESI

Disegni, dimensioni e pesi sono indicativi, riservandosi la CALEIDO il diritto di modifica senza preavviso. Inoltre la CALEIDO non può garantire l'esecuzione dei radiatori esattamente conforme ai campioni messi a disposizione. Un colore uguale può essere garantito solo per ordini simultanei.

11- GARANZIA

A partire dal 01/04/2010 CALEIDO garantisce i radiatori e gli scaldi salviette nuovi di fabbrica per un periodo di 5 anni relativamente a difetti di produzione (perdite e verniciatura) a condizione che sia stato effettuato preventivamente il lavaggio dell'impianto con prodotti chimici specifici e trattato con inibitore di corrosione idoneo, le parti elettriche per un periodo di 2 anni, con decorrenza dal giorno di spedizione, a condizione che siano state seguite attentamente le prescrizioni e le norme vigenti (DPR 59/09) per una corretta installazione e manutenzione.

In ogni caso la garanzia si limita alla sostituzione gratuita o alla riparazione dei soli prodotti difettosi. La nostra responsabilità è limitata alla sola riparazione o sostituzione dei prodotti da noi forniti. Non si accettano in nessuna circostanza reclami sia per lavori di riparazione sia per danni alla proprietà.

Le nostre garanzie non si estendono a guasti che potrebbero prodursi in seguito a installazione non corretta, sforzi anomali, insufficiente custodia, manipolazione irregolare e modifiche. Riparazioni eseguite da Terzi, senza il nostro consenso scritto, esonerano CALEIDO da qualsiasi pretesa che derivi dall'obbligo di garanzia e da ogni risarcimento per spese di montaggio, smontaggio o risultanti da altri guasti.

Se il calorifero è stato installato, la GARANZIA copre solo i danni per ruggine o per perdite. I radiatori divenuti inutilizzabili durante questo periodo per difetti palesi di materiale e/o di fabbricazione, saranno sostituiti gratuitamente; la condizione essenziale è che i difetti riscontrati siano annunciati immediatamente per iscritto a CALEIDO durante il periodo di garanzia onde determinare le cause. I radiatori difettosi diverranno di nostra proprietà e dovranno essere spediti franco nostra sede.

Il materiale difettoso di nostra proprietà dovrà essere reso con l'adeguato imballaggio d'origine e spedito presso la nostra sede tramite spedizioniere scelto da CALEIDO, previa autorizzazione scritta.

Eventuali danni causati da imballaggio insufficiente o inadeguato saranno addebitati.

CORRETTA INSTALLAZIONE

I nostri radiatori sono garantiti a condizione che l'installazione sia effettuata da personale qualificato ed a regola d'arte come specificato nel DM 37/08 vigente in Italia (legge analoga in vigore negli altri Paesi). Qui di seguito elenchiamo alcuni suggerimenti utili affinché venga eseguita una corretta installazione che preservi la garanzia:

- assicurarsi che le tubature dell'impianto di riscaldamento siano state pulite prima di installare il nuovo radiatore; in un impianto nuovo è fondamentale eliminare tutte le impurità dovute alla costruzione e all'installazione dell'impianto medesimo mentre in un impianto esistente è necessario lavare accuratamente tutte le tubature del circuito affinché vengano rimosse eventuali incrostazioni e fanghi accumulatisi. In ogni caso la presenza nell'impianto di impurità quali residui di metallo, calamina, grasso, gas ed incrostazioni potrebbero causare un cattivo funzionamento del radiatore e/o il suo deterioramento anticipato. Bisogna altresì sottolineare che le impurità comportano l'ostruzione del passaggio dell'acqua nelle valvole e detentori causando conseguentemente la riduzione della resa termica. A questo proposito facciamo riferimento al DPR 59/09 vigente in Italia (legge analoga in vigore negli altri Paesi) che disciplina le regole per un corretto "trattamento" dell'acqua a seconda della potenza dell'impianto e del grado di durezza dell'acqua stessa. Nel caso si utilizzi un inibitore di corrosione, esso dovrà essere compatibile con tutti i materiali presenti nei corpi scaldanti. A tale proposito suggeriamo i prodotti FERNOX www.fernox.com

- riempire l'impianto di riscaldamento con acqua avente PH compreso tra 6.5 e 8 in modo tale da ridurre la formazione di corrosioni interne che pregiudicherebbero il buon funzionamento del radiatore e causerebbero eventuale ruggine e perdite.

- accertarsi che la pressione di esercizio sia compresa tra MIN 1bar/2bar MAX, nel caso in cui si dovesse superare questa soglia potrebbe andare in blocco la caldaia

- a causa della naturale formazione di bolle d'aria all'interno del circuito di riscaldamento, potrebbe rendersi necessario rimuovere più volte l'aria in eccesso mediante l'apposito sfiatatore in dotazione. L'utilizzo di defangatori e disaeratori sulla linea dell'impianto di riscaldamento può aiutare a prevenire la formazione di bolle d'aria e di residui all'interno del circuito, evitando così tale procedura.

- negli impianti esistenti è consigliabile bilanciare adeguatamente i radiatori tramite l'utilizzo delle apposite valvole, ovvero chiudendo leggermente il detentore affinché l'acqua calda possa defluire in tutti i radiatori dell'abitazione a temperatura costante (dal radiatore più vicino alla caldaia fino al radiatore più lontano dalla caldaia)

- **è vietato l'utilizzo della canapa che comporterebbe il decadimento automatico della garanzia. Problemi causati dall'utilizzo della canapa: 1) la canapa fa spessore sui filetti e quando l'installatore avvita valvola e detentore crepa il filetto del calorifero, creando microperdite che alla lunga diventano macro perdite; 2) la canapa assorbe l'umidità dall'interno del calorifero trasmettendola conseguentemente all'immediato esterno del calorifero stesso, creando corrosione. CALEIDO autorizza l'utilizzo esclusivo di tephlon**

- nel caso in cui si utilizzi un antigelo, esso dovrà essere compatibile con tutti i materiali dei caloriferi e non dovrà essere mai utilizzato puro, ma diluito prima di essere inserito nel circuito

- l'impianto di riscaldamento, essendo un circuito chiuso, non deve essere svuotato e riempito periodicamente poiché questo consentirebbe l'ingresso di nuova aria con probabili fenomeni di ossidazione delle parti metalliche. Per evitare la formazione di muffe o alghe si consiglia l'utilizzo di specifici inibitori adatti a tale scopo

- i radiatori installati sotto mensola, in nicchia, dietro un copricalorifero, possono subire delle riduzioni di resa termica più o meno importanti. Per ovviare a tale problematica, consigliamo di rivolgersi ad un termotecnico qualificato per un corretto dimensionamento dei radiatori e di rispettare alcuni parametri per una corretta installazione: minimo 110mm da pavimento, minimo 150 mm da sottomensola

- rivolgersi ad un termotecnico qualificato affinché venga redatto un progetto adeguato per un corretto dimensionamento dell'intero circuito su cui verranno installati i radiatori

CORRETTA MANUTENZIONE

Desideriamo altresì dare alcuni utili consigli per una corretta manutenzione dei radiatori affinché si preservi la garanzia:

- Prima dell'installazione: i radiatori devono essere stati immagazzinati al riparo da intemperie prima di essere installati

- i radiatori non devono essere installati all'interno della doccia, in prossimità di piscine o più in generale in ambienti carichi di umidità

- i radiatori devono essere puliti periodicamente utilizzando un panno morbido appena inumidito con acqua; è vivamente sconsigliato l'utilizzo di prodotti aggressivi e/o abrasivi che potrebbero rovinare le superfici

- i radiatori devono essere utilizzati solo per riscaldare, per mantenere calde le salviette ma non per asciugare la biancheria bagnata

- i radiatori devono essere sfiatati periodicamente attraverso l'apposita valvola di sfianto, affinché l'aria accumulatasi all'interno del corpo scaldante o dell'impianto di riscaldamento possa fuoriuscire. Questa operazione va fatta prima di accendere il riscaldamento e permette l'eliminazione dell'aria che potrebbe crearsi con una certa facilità durante il normale funzionamento dell'impianto, evitando di conseguenza la formazione di ruggine all'interno dei radiatori che alla lunga potrebbe comportare un deterioramento anticipato del nuovo calorifero.

UTILIZZO RADIATORI

Durante il normale utilizzo dei radiatori, si potrebbero verificare alcune situazioni non imputabili a difetti di fabbricazione.

Ambiente freddo sebbene il calorifero sia bollente. È possibile che l'impianto o il calorifero non siano stati correttamente dimensionati oppure il calcolo della resa termica è stata realizzata con informazioni errate. In questo caso è opportuno contattare un progettista termotecnico che verifichi l'intero progetto (isolamento edificio, temperatura interna ed esterna, caratteristiche della caldaia).

Radiatore non si scalda nonostante sia stato installato da personale qualificato ed a regola d'arte; in questo caso possono esserci molteplici cause non imputabili al radiatore:

- potenza termica insufficiente oppure temperatura dell'acqua di mandata troppo bassa

- errato dimensionamento dell'impianto di riscaldamento

- errato dimensionamento della pompa di circolazione che potrebbe causare un cattivo funzionamento del radiatore in alcune aree

- accumulo di aria da far fuoriuscire con l'apposita valvola di sfianto

- termostato esposto a sorgente di calore che gli fa raggiungere la temperatura ambiente desiderata senza aver messo in funzione tutti i radiatori

- presenza di impurità all'interno dell'impianto che potrebbero depositarsi nel corpo della valvola, con conseguente riduzione dell'entrata di acqua calda nel corpo scaldante

Radiatore si scalda solo in parte, in questo specifico caso il calorifero potrebbe essere sovradimensionato di conseguenza l'ambiente raggiunge la temperatura impostata prima che il radiatore abbia raggiunto una temperatura omogenea e riscaldato uniformemente tutta la sua superficie

Radiatore rumoroso a causa di problematiche non imputabili al calorifero quali elevata pressione dell'impianto, risonanza di rumori provenienti dall'impianto, errato collegamento della valvola e del detentore (invertiti), tubature che vengono a contatto con pareti e pavimenti, mancanza di protezione acustica sui collettori.

Nei radiatori in versione elettrica, la resistenza scaldando l'acqua contenuta all'interno del calorifero ne aumenta il volume comportando la dilatazione dei tubi che espandendosi fanno un po' di rumore.

GENERAL SALE CONDITIONS

Our radiators and their accessories are supplied in compliance with the general conditions of sale and delivery stated below. Any derogation of these conditions is subject to written acceptance by CALEIDO srl. Evident calculation or typing errors are not binding for our company. The general conditions of sale and delivery are subject to Italian law. The descriptions and indications given in our catalogues and price lists are not binding for our company. Our prices and models can be modified without prior notice. Conditions or guarantees announced by any of our agents are not valid unless confirmed by a letter from head office, signed by the President or Sales Director. We inform that separate deliveries may be made of material in production or from stock.

1 - ORDERS

Radiators and their accessories are delivered in compliance with our order confirmation. We advise our Customers to check the confirmation upon receipt.

2 - ORDER CANCELLATIONS

Cancelling of an order is subject to a written agreement with CALEIDO.
Any costs deriving from the cancellation will be invoiced to the Customer.

3 - PRICES

Our prices are not binding and can be modified at any time. The prices stated in the price list do not include VAT.

4 - CONDITIONS OF PAYMENT

Confirmed conditions of payment must be respected even in case of delayed delivery. No detractions or delayed payments in case of claims will be accepted, nor for credit notes still to be issued, or for claims that are not recognised by CALEIDO. Payments must be made even if the supply lacks accessories do not prejudice use of the materials, and respectively even if this material requires small unimportant interventions. Delays in payment imply the debit of bank charges and interest at the legal rate.

5 - DESPATCH

The goods are despatched at the risk and peril of the addressee who, upon receipt of the goods and in the presence of the carrier, must check that packaging is intact, and that no articles are missing or have been replaced. Any ascertained damage or loss must be signalled immediately to the carrier, signing the delivery note with reserve and confirming this reserve by registered mail within three days from receipt of the goods. If this clause is not respected, the transport company is relieved of any responsibility.

6- CLAIMS

Any claims relative to missing goods or apparent faults will be considered only if notified within 8 days of receipt, as long as these goods have not been tampered with by third parties. Claims must be addressed to CALEIDO.

7- PACKAGING

Packing will be of the sort considered most suitable by CALEIDO. It is generally included in the sale price of the radiators and cannot be returned. Special packaging, invoiced, cannot be returned.

8 - DELIVERY TERMS

CALEIDO undertakes to respect delivery terms but cannot give an absolute guarantee. No claims relative to the non-observance of these terms will be considered; in the case of force majeure (strikes, disorders, wars, etc.), CALEIDO reserves the right to adopt suitable measures.

9 - RETURNED GOODS

No goods can be returned without the consent of our company.

10 - DRAWINGS, DIMENSIONS, WEIGHTS

Drawings, dimensions and weights are indicative and CALEIDO reserves the right to change them without prior notice. Furthermore CALEIDO does not guarantee that the radiators will be manufactured exactly according to the samples made available. The same colour can be guaranteed only for orders placed at the same time.

11 - WARRANTY

All new radiators and towel warmers made by CALEIDO since 01/04/2010 are guaranteed for 5 years against manufacturing defects (leaks and paintwork), provided that the system is pre-washed with suitable chemical products and treated with a corrosion inhibitor, and for 2 years for the electrical parts, as from the date of despatch, provided that the regulations and the installation and maintenance instructions have been followed carefully (DPR 59/09).

The warranty in all cases is restricted to the free of charge replacement or repair of the failed product only. Our liability will under no circumstances extend beyond the repair or replacement of the product supplied by us. Claims for either labour in replacement or damage to property are not admissible.

Our warranties do not cover problems arising as the result of incorrect installation, excessive stress, a lack of care, mishandling and modifications. Repairs performed by third parties, without our written permission, will release CALEIDO of all liability in connection with the warranty obligations and the reimbursement of assembly and disassembly costs or expenses due to other failures.

If the radiator has been installed, the warranty only covers damage due to rust or leaks. Radiators which are deemed faulty during the warranty period as a clear result of material and/or manufacturing defects will be replaced free of charge, provided that the defects found are reported to CALEIDO immediately in writing to allow the cause to be determined. Faulty radiators will become the property of CALEIDO. Any returns must be authorised in writing and must be despatched in the original packaging, via a courier chosen by CALEIDO. Damage to the products caused by insufficient or inappropriate packaging will be charged to the customer.

INSTALLATION

The warranty covering our radiators only applies if they are installed by a qualified fitter and in a workmanlike manner, in accordance with Italian Ministerial Decree no. 37/08 (or similar laws in force in other countries).

Below are some recommendations for correct installation to ensure the continuing validity of the warranty.

- Before installing the new radiator, make sure the pipes in the central heating system are clean. In a new system, it is important to eliminate all residue from the manufacturing and installation process; in an existing system, it is necessary to flush out all the pipes carefully to remove any sludge or other deposits. In all cases, the presence of impurities such as metal residue, calamine, grease, gas and scale could cause the radiator to malfunction or shorten its life. Please also note that impurities can obstruct the flow of water through the valves and outlets, thereby reducing heat output. Reference is made to Italian Presidential Decree no. 59/09 (or similar laws in force in other countries), which establishes rules for correct water treatment according to the capacity of the system and the hardness of the water. If a corrosion inhibitor is used, it must be compatible with all the materials in the radiator. CALEIDO recommends FERNOX products (www.fernox.com).

- Fill the central heating system with water having a pH value ranging from 6.5 to 8 to reduce corrosion, which would affect the radiator's performance and could cause rusting and leaks.

- Check the operating pressure is in the range 1-2 bar. If this range is exceeded, the boiler may switch off automatically.

- Air bubbles form naturally inside a heating system, so it may be necessary to remove the excess air via the bleeder valve. The use of dirt separators and deaerators may help prevent the formation of air bubbles and residue in the pipes, and eliminate the need for this procedure.

- In existing systems it is advisable to balance the radiators by means of valves or by closing the outlet slightly so that the hot water can flow through all the radiators at a constant temperature, from the one closest to the boiler to the one farthest from it.

- HEMP must never be used, otherwise the warranty will automatically be invalidated. The use of hemp causes the following problems: 1) it covers the threads and when the fitter screws on the valve and outlet the thread is likely to crack, creating tiny leaks that will gradually develop into major leaks; 2) it absorbs moisture from inside the radiator and transmits it straight to the outside, creating corrosion. CALEIDO authorises the use of Teflon only.

- When using anti-freeze, it must be compatible with all the materials of which the radiator is made. Anti-freeze must never be used concentrated; it must be adequately diluted first.

- A central heating system, being a closed loop, must not be emptied and filled periodically as this would allow new air to get in, which would rust the metal parts. We recommend the use of specific inhibitors to prevent the formation of mould and algae.

- Radiators installed under a shelf, in an alcove or behind a surround will have a more or less reduced heat output. We recommend contacting a heating engineer who can calculate the correct size of the radiators required and make sure the installation parameters are complied with: at least 110 mm from the floor and 150 mm from a shelf.

- It is also advisable to call in a heating engineer to draw up a proper plan for correct dimensioning of the entire heating circuit.

MAINTENANCE

We would also like to provide instructions for correct maintenance to ensure the continuing validity of the warranty.

- Before installation: Radiators must be stored in a place providing adequate protection against inclement weather conditions.

- Radiators must never be installed inside showers, near swimming pools or in any other moist environments.

- They must be cleaned periodically with a soft damp cloth. Do not use aggressive or abrasive products, which would ruin the surface.

- Radiators must only be used for heating rooms and warming towels, never for drying wet washing.

- Radiators must be vented periodically via the bleeder valve to eliminate the air that has accumulated inside. This must be done before turning on the central heating. Another reason for regular venting is to reduce the formation of rust inside the radiators, which would shorten their life.

TROUBLE-SHOOTING

During normal use, certain situations may occur that are not attributable to manufacturing defects. These are listed below, with their causes and solutions.

The room is cold even when the radiator is hot. The system or radiator may not be correctly sized, or the calculation of heat output was based on wrong information. If this happens, it is advisable to have a heating engineer check the entire system (building insulation, indoor and outdoor temperature, boiler features, etc.).

The radiator does not heat up, even if installed by a qualified fitter and in a workmanlike manner. There are numerous reasons for this that are not attributable to the radiator:

- insufficient thermal capacity or low supply water temperature;

- wrong sizing of the heating system;

- wrong sizing of the circulating pump, which could cause a radiator malfunction in some areas;

- too much air inside, to be released by the bleeder valve;

- thermostat exposed to a source of heat, making it reach the set ambient temperature without activating all the radiators;

- presence of impurities in the system, which deposit on the valve body and reduce the flow of hot water into the radiator.

The radiator heats only partially, in which case it may be over-dimensioned, so the temperature setting is reached before the radiator has heated to an even temperature over the entire surface.

The radiator is noisy due to problems not attributable to the radiator itself, such as high system pressure, inversion of the valve and outlet, pipes in contact with floors and walls, or no sound insulation on the headers.

The resistance in electric radiators heats the water inside, which increases in volume, dilating the pipes, which expand and make a slight noise.

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

Nos radiateurs et leurs accessoires sont livrés conformément aux conditions générales de vente et de livraison consignées ci-dessous. Toute dérogation éventuelle à ces conditions doit faire l'objet d'une approbation écrite de la part de CALEIDO. S.r.l. Les éventuelles erreurs manifestes de calcul ou de frappe ne nous engagent aucunement. Les conditions générales de vente et de livraison sont assujetties au droit italien. Les descriptions et les indications de nos catalogues et de nos barèmes de prix n'engagent aucunement le fabricant. Les prix et les modèles peuvent subir des modifications sans préavis. Les conditions ou garanties exposées par nos agents ne sont valables que si elles ont été confirmées par une lettre de la maison mère signée par le président ou par le directeur commercial. Nous précisons que des livraisons distinctes sont effectuées pour le matériel en production et celui qui est disponible en stock.

1 – COMMANDES

La livraison des radiateurs et des accessoires est effectuée sur la base de notre confirmation de commande. Nos clients sont priés de la vérifier lors de la réception.

2 – ANNULATION DE COMMANDE

Toute commande ne peut être annulée qu'avec l'accord écrit de CALEIDO. Nous débiteurons le client des frais dérivés de l'annulation.

3 – PRIX

Nos prix ne sont pas fermes et peuvent faire l'objet de variations à tout moment. Les prix figurant au catalogue sont toujours exprimés hors TVA.

4 – CONDITIONS DE RÈGLEMENT

Les conditions de règlement confirmées doivent être respectées même en cas de retard dans la fourniture. Nous n'accepterons aucune déduction ni aucun retard de paiement en présence d'une réclamation, d'une note d'avoir non encore émise ou de toute prétention qui n'ait pas encore été reconnue par CALEIDO. Les règlements doivent être effectués même s'il manque à la livraison des accessoires ne compromettant pas l'utilisation du matériel, et même si le matériel en question requiert une intervention de portée négligeable. Tout retard de paiement implique la mise à charge du défaillant des frais bancaires ou des intérêts prévus par la loi.

5 – EXPÉDITION

L'expédition de la marchandise se fait aux risques et périls du destinataire qui devra, à réception de la marchandise, vérifier en présence de l'expéditionnaire que l'emballage est intact, qu'il ne manque aucun article et qu'aucun n'a été remplacé. Tout dommage ou perte observé doit être signalé immédiatement à l'expéditionnaire, le client signant dans ce cas le bordereau de livraison «sous réserve» et confirmant cette réserve sous trois jours à compter de la réception de la marchandise. Le non-respect de cette clause dégage l'entreprise de transport de toute responsabilité.

6 – RÉCLAMATIONS

Les réclamations pour marchandise manquante ou défauts apparents ne seront pris en compte que s'ils sont signalés sous 8 jours à dater de la réception et pourvu que la marchandise n'ait subi aucune altération non autorisée de la part de tiers. Les réclamations doivent être adressées à CALEIDO.

7 – EMBALLAGE

L'emballage sera celui que CALEIDO. estimera le plus opportun. Il est généralement compris dans le prix de vente des radiateurs et ne sera pas repris. Les emballages spéciaux facturés ne seront pas repris.

8 – DÉLAI DE LIVRAISON

CALEIDO. s'engage à respecter le délai de livraison mais ne peut pas donner de garantie absolue à ce sujet. Les demandes d'indemnisation relatives au non-respect du délai de livraison ne seront pas prises en compte; en cas de force majeure (grève, désordres, guerres, etc.), CALEIDO. se réserve le choix des mesures à adopter.

9 – REPRISE DE MARCHANDISE

Aucun retour de marchandise ne pourra être accepté sans notre accord.

10 – PLANS, DIMENSIONS, POIDS

Les plans, dimensions et poids sont indicatifs; CALEIDO. se réserve la faculté de les modifier sans préavis. De plus, CALEIDO. ne peut pas garantir la conformité exacte de l'exécution des radiateurs aux échantillons mis à disposition. Le même couleur peut être garanti seulement pour commandes simultanées.

11- GARANTIE

À partir du 01/04/2010 CALEIDO garantit les radiateurs et les sèche-serviettes neufs sortant de l'usine pendant une période de 5 ans en cas de défauts de production (fuites et peinture), à condition que l'installation ait été lavée préalablement avec des produits chimiques spécifiques et traitée avec un inhibiteur de corrosion adapté, et les parties électriques pendant 2 ans à compter du jour de l'expédition, à condition qu'aient été scrupuleusement respectées les prescriptions et les normes en vigueur pour une installation et un entretien corrects (DPR 59/09).

La garantie est limitée au remplacement gratuit ou à la réparation des produits défectueux seuls. Notre responsabilité se limite à la réparation ou au remplacement des produits fournis par nous. Aucune réclamation ne saurait être acceptée que ce soit pour des travaux de réparation que pour des dommages à la propriété.

Nos garanties ne s'étendent pas aux pannes dues à une installation incorrecte, à des efforts anormaux, au manque de soins, à une manipulation non conforme et à des modifications non autorisées. Toute réparation effectuée par un tiers sans notre accord écrit, dégage CALEIDO de toute obligation liée à la garantie et de toute obligation de dédommagement pour frais de montage, démontage ou résultant d'autres pannes.

Si le raccordement du radiateur à l'installation a été réalisé par des tiers, la GARANTIE ne couvre que les dommages produits par la rouille ou les fuites.

Les radiateurs devenus inutilisables pendant cette période à cause de défauts évidents de matériel et/ou de fabrication seront remplacés gratuitement ; la condition essentielle est que les défauts constatés soient immédiatement communiqués par écrit à CALEIDO pendant la période de garantie afin d'en découvrir les causes. Les radiateurs défectueux deviendront notre propriété et ils devront être expédiés à notre siège en port payé.

Le matériel défectueux nous appartenant devra être rendu dans son emballage d'origine et expédié à notre siège par l'intermédiaire d'un transporteur choisi par CALEIDO, après autorisation écrite.

Tout dommage éventuel causé par un emballage insuffisant ou inapproprié sera à payer.

INSTALLATION CORRECTE

Nos radiateurs sont garantis à condition que l'installation soit effectuée par du personnel qualifié et selon les règles de l'art comme spécifié dans le DM 37/08 en vigueur en Italie (une loi analogue est en vigueur dans les autres pays).

Nous fournissons ci-après quelques conseils utiles pour que une installation correcte préservant la validité de la garantie :

- contrôler si les tuyaux de l'installation de chauffage ont été nettoyés avant d'installer le nouveau radiateur ; dans une nouvelle installation, il est très important d'éliminer toutes les impuretés dues à la construction et à la mise en place de cette installation, alors que pour une installation existant déjà, il faut laver avec soin tous les tuyaux du circuit afin d'éliminer toutes les incrustations et les boues qui s'y sont accumulées. Dans tous les cas, la présence dans l'installation d'impuretés comme des résidus de métal, calamine, graisse, gaz et incrustations pourrait provoquer un mauvais fonctionnement du radiateur et/ou sa détérioration précoce. Il convient également de souligner que les impuretés provoquent un engorgement rendant difficile le passage de l'eau dans les soupapes et les détendeurs ce qui a comme conséquence une diminution du rendement thermique. À ce propos, nous renvoyons aux dispositions du décret 59/09 en vigueur en Italie (une loi analogue est en vigueur dans les autres pays) portant les règles d'un traitement correct de l'eau selon la puissance de l'installation et le degré de dureté de l'eau. Si l'on utilise un inhibiteur de corrosion, celui-ci devra être compatible avec tous les matériaux présents dans les corps chauffants. À ce propos, nous conseillons les produits FERNOX www.fernox.com

- remplir l'installation de chauffage avec de l'eau ayant une acidité comprise entre pH 6.5 et 8 de manière à réduire la formation de corrosion à l'intérieur susceptible d'empêcher le radiateur de fonctionner correctement et même de provoquer des phénomènes de rouille et de fuites.

- contrôler si la pression d'exercice est bien comprise entre MIN 1bar/2bars MAX, si ce seuil est dépassé la chaudière risque de se bloquer

- à cause de la formation naturelle de bulles d'air à l'intérieur du circuit de chauffage, il peut être nécessaire d'éliminer l'air en trop par l'intermédiaire du trou d'évent prévu à cet effet. L'utilisation de séparateurs de boue et de purgeurs sur la ligne de l'installation de chauffage peut aider à prévenir la formation de bulles d'air et de résidus à l'intérieur du circuit et donc d'éviter cette procédure.

- dans les installations qui existent déjà il est conseillé d'obtenir l'équilibrage hydraulique des radiateurs avec des soupapes prévues à cet effet, ou en fermant légèrement le détendeur pour que l'eau chaude puisse s'écouler dans tous les radiateurs de la maison à une température constante (du radiateur le plus proche de la chaudière jusqu'au plus éloigné).

- **il est formellement interdit d'utiliser du chanvre car cela entraînerait la déchéance de la garantie. Problèmes liés à l'utilisation du chanvre : 1) le chanvre crée une épaisseur sur les filets et quand l'installateur visse la soupape et le détendeur cela provoque une fissure du filet du radiateur, avec comme conséquence des micro-fuites qui, avec le temps, deviennent des fuites plus importantes ; 2) le chanvre absorbe l'humidité de l'intérieur et la transmet à la partie externe du radiateur ce qui provoque une corrosion. CALEIDO n'autorise que l'utilisation du téflon.**

- Si l'on utilise un antigel, celui-ci devra être compatible avec tous les matériaux qui composent le radiateur et il ne faudra jamais l'utiliser pur mais le diluer avant de l'introduire dans le circuit.

- étant donné que l'installation de chauffage est un circuit fermé, il ne faudra pas le vider et le remplir périodiquement car cela permettrait l'introduction d'air nouveau avec comme conséquence l'oxydation probable des parties métalliques. Pour éviter la formation de moisissures ou d'algues, il est conseillé d'utiliser des inhibiteurs spécifiques prévus à cet effet.

- les radiateurs installés sous des étagères, dans une niche, derrière un cache-radiateur peuvent avoir une diminution du rendement électrique plus ou moins importante. Pour ne pas avoir de problèmes de ce genre nous vous conseillons de vous adresser à un technicien qualifié en chauffage pour le bon dimensionnement des radiateurs et le respect de certains paramètres pour une installation correcte. Minimum 110mm du sol, minimum 150mm de sous l'étagère.

- s'adresser à un technicien qualifié en chauffage pour que soit rédigé un projet approprié pour le dimensionnement correct de tout le circuit où seront installés les radiateurs.

ENTRETIEN CORRECT

Nous désirons également vous donner quelques conseils utiles pour l'entretien correct des radiateurs pour ne pas perdre la garantie :

- Avant l'installation : les radiateurs doivent être stockés à l'abri des intempéries avant d'être installés.
- les radiateurs ne doivent pas être installés à l'intérieur de la douche, près des piscines ou plus en général dans des milieux chargés d'humidité.

- les radiateurs doivent être nettoyés en utilisant un chiffon doux légèrement humide ; il est déconseillé d'utiliser des produits agressifs et/ou abrasifs qui risquent d'endommager les surfaces.

- les radiateurs ne doivent être utilisés que pour chauffer et garder les serviettes de toilette au chaud, mais pas pour faire sécher du linge.

- les radiateurs doivent être purgés périodiquement avec les événements de purge pour que l'air qui s'est accumulé à l'intérieur du corps chauffant ou de l'installation de chauffage puisse être évacué. C'est une opération à faire avant d'allumer le chauffage et qui permet d'éliminer tout l'air qui se forme avec une certaine facilité pendant le fonctionnement normal de l'installation ; cette opération permet par conséquent d'éviter la formation de rouille à l'intérieur des radiateurs ce qui, avec le temps, pourrait provoquer une détérioration précoce du radiateur neuf.

UTILISATION DES RADIATEURS

Pendant que l'on utilise les radiateurs on peut se retrouver dans certaines situations qui n'ont rien à voir avec des défauts de fabrication.

Ambiance froide même si le radiateur est très chaud. Il se peut que le radiateur ou l'installation n'aient pas été dimensionnés correctement ou bien que le calcul du rendement thermique ait été effectué sans les bonnes informations. Dans ce cas, il est indispensable de contacter un technicien en chauffage pour qu'il contrôle tout le projet (isolation de l'édifice, température interne et externe, caractéristiques de la chaudière). Radiateur qui ne chauffe pas même s'il a été installé par un personnel qualifié et selon les règles de l'art ; dans ce cas il peut y avoir plusieurs causes qui n'ont rien à voir avec le radiateur :

- puissance thermique insuffisante ou bien température de l'eau de refoulement trop basse ;

- mauvais dimensionnement de l'installation de chauffage ;

- mauvais dimensionnement de la pompe de circulation ce qui risque de causer un mauvais fonctionnement du radiateur dans certaines zones ;

- accumulation d'air à évacuer ;

- thermostat exposé à une source de chaleur qui lui fait atteindre la température souhaitée sans avoir mis en fonction tous les autres radiateurs ;

- présence d'impuretés à l'intérieur de l'installation pouvant se déposer dans le corps de la soupape, avec comme conséquence une réduction d'entrée d'eau chaude dans le corps chauffant.

Radiateur qui ne chauffe qu'en partie, dans ce cas spécifique le radiateur pourrait être surdimensionné ce qui fait que le milieu atteint la température programmée avant que le radiateur n'ait atteint une température homogène et chauffé de manière uniforme toute sa propre surface.

Radiateur bruyant à cause de problèmes ne dépendant pas du radiateur comme une pression élevée dans le circuit, des bruits de résonance provenant de l'installation, un mauvais raccord de la soupape et du détendeur (inversés), des tuyaux qui entrent en contact avec les murs et le sol, un manque de protection acoustique sur les collecteurs.

Dans la version électrique, la résistance qui réchauffe l'eau contenue dans le radiateur provoque l'augmentation de volume du liquide et, par conséquent, la dilatation des tuyaux, qui est accompagnée d'un bruit léger.

ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

Die Lieferung unserer Heizkörper und des betreffenden Zubehörs erfolgt entsprechend den im Folgenden aufgeführten allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen. Jegliche Abweichung von diesen Bedingungen unterliegt der schriftlichen Genehmigung seitens der CALEIDO srl. Offensichtliche Kalkulations- oder Tippfehler sind für uns nicht verbindlich. Die allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen unterliegen dem italienischen Recht. Die Beschreibungen und Angaben in unseren Katalogen und Preislisten verpflichten nicht die Gesellschaft. Unsere Preise und Modelle können ohne Vorankündigung geändert werden. Eventuell von unseren Vertretern angekündigte Bedingungen oder Garantien sind nur gültig, wenn sie von einem vom Präsidenten oder vom Vertriebsleiter unterzeichneten Firmenscheiben bestätigt sind. Wir weisen darauf hin, dass wir differenzierte Lieferungen von in der Produktion stehenden und auf Lager vorrätigen Materialien durchführen.

1 – BESTELLUNGEN

Die Lieferung der Heizkörper und des betreffenden Zubehörs erfolgt entsprechend unserer Auftragsbestätigung. Unsere Kunden werden darum gebeten, die Lieferung bei Erhalt zu kontrollieren.

2 – AUFTRAGSANNULLIERUNG

Die Annullierung eines Auftrags unterliegt der schriftlichen Vereinbarung von CALEIDO. Eventuell aus der Annullierung hervorgehende Kosten werden dem Kunden in Rechnung gestellt.

3 – PREISE

Unsere Preise sind unverbindlich und können jederzeit geändert werden. Die in der Preisliste angegebenen Preise verstehen sich stets ohne Mehrwertsteuer.

4 – ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Die bestätigten Zahlungsbedingungen müssen auch im Fall von Lieferverzögerungen eingehalten werden. Zahlungsabzüge oder Zahlungsverzüge für egal welche Beanstandungen, für eventuelle noch nicht ausgestellte Kreditanzeigen oder für von CALEIDO nicht anerkannte Forderungen werden nicht akzeptiert. Die Zahlungen müssen auch durchgeführt werden, wenn die Lieferung ohne Zubehörteile erfolgt, die den Gebrauch des Materials nicht beeinträchtigen bzw. wenn dieses Material unerhebliche Eingriffe erfordert. Zahlungsverzüge ziehen die Inrechnungstellung der Bankspesen und der gesetzlichen Zinsen nach sich.

5 – SPEDITION

Die Warenspektion erfolgt auf Risiko und Gefahr des Empfängers, der bei Erhalt der Ware in Anwesenheit des Spediteurs überprüfen muss, dass die Verpackung unbeschädigt ist und dass keine Artikel fehlen oder ausgetauscht sind. Jeder beanstandete Schaden oder Verlust muss unverzüglich dem Spediteur gemeldet werden, wobei der Kunde den Lieferschein mit Vorbehalt zu unterzeichnen und diesen per Einschreiben innerhalb von drei Tagen nach Erhalt der Ware zu bestätigen hat. Die Nichtbeachtung dieser Klausel befreit die Transportfirma von ihrer Verantwortung.

6- BEANSTANDUNGEN

Beanstandungen in Bezug auf fehlende Waren oder offensichtliche Mängel werden nur berücksichtigt, wenn sie innerhalb von 8 Tagen nach Erhalt gemeldet werden, vorausgesetzt, diese Ware hat keine Änderungen durch Dritte erlitten. Beanstandungen müssen an die CALEIDO adressiert sein.

7- VERPACKUNG

Die Verpackung liegt im Ermessen der CALEIDO. Sie ist im Allgemeinen im Verkaufspreis der Heizkörper inbegriffen und wird nicht zurückgenommen. In Rechnung gestellte Sonderverpackungen werden nicht zurückgenommen.

8- LIEFERFRISTEN

CALEIDO verpflichtet sich, die Lieferfrist einzuhalten, kann jedoch diesbezüglich keine absolute Garantie gewähren. Entschädigungsforderungen bezüglich der Nichtbeachtung der Lieferfrist können nicht berücksichtigt werden. Im Fall der höheren Gewalt (Streiks, Unruhen, Kriege usw.) behält sich CALEIDO die Wahl der zu ergreifenden Maßnahmen vor.

9 – WARENRÜCKNAHME

Es wird keine Warenrückgabe ohne unsere Zustimmung akzeptiert.

10 – ZEICHNUNGEN, ABMESSUNGEN, GEWICHTE

Zeichnungen, Abmessungen und Gewichte sind richtungsweisend, wobei sich CALEIDO das Recht zu Änderungen ohne Vorankündigung vorbehält. Des Weiteren kann CALEIDO nicht die Ausführung der Heizkörper in genauer Übereinstimmung mit den zur Verfügung gestellten Mustern garantieren. Dieselbe Farbe kann nur bei gleichzeitigen Aufträgen garantiert werden.

11 – GARANTIE

Ab dem 01.04.2010 garantiert CALEIDO die fabrikneuen Heizkörper und Handtuchwärmer in Bezug auf Herstellungsfehler (Undichtigkeit und Lackierung) über einen Zeitraum von 5 Jahren, vorausgesetzt, die Anlage wurde vorsorglich mit speziellen Chemikalien gewaschen und mit geeignetem Korrosionsschutzmittel behandelt, und in Bezug auf die elektrischen Teile über einen Zeitraum von 2 Jahren ab dem Tag der Spedition, vorausgesetzt, es wurden alle Vorschriften und geltenden Normen für eine korrekte Installation und Instandhaltung strengstens beachtet (DPR 59/09).

Auf jeden Fall beschränkt sich die Garantie darauf, dass nur die defekten Produkte kostenlos ersetzt oder repariert werden. Unsere Haftung ist allein auf die Reparatur oder den Ersatz der von uns gelieferten Produkte beschränkt. Unter keinen Umständen werden Beanstandungen in Bezug auf Reparaturarbeiten oder Sachschäden akzeptiert.

Unsere Garantie erweitert sich nicht auf Störungen, die auf unsachgemäße Installation, anormale Belastungen, mangelhafte Aufsicht, unsachgemäße Manipulation oder Änderungen zurückzuführen sind. Ohne unsere schriftliche Genehmigung von Dritten durchgeführte Reparaturen befreien CALEIDO von jeglicher Forderung in Bezug auf die Garantieverpflichtung sowie von jeglicher Entschädigung für mit der Montage, der Demontage oder anderen Störungen in Zusammenhang stehende Kosten.

Wenn der Heizkörper bereits durch Dritte an die Anlage angeschlossen wurde, deckt die GARANTIE nur durch Rost oder Lecks verursachte Schäden.

Heizkörper, die während dieses Zeitraums aufgrund von offensichtlichen Material- oder Herstellungsfehlern unbrauchbar werden, werden kostenlos ersetzt. Wesentliche Voraussetzung hierfür ist, dass die festgestellten Mängel zur Feststellung der Ursachen der Firma CALEIDO unverzüglich in schriftlicher Form während der Garantiezeit gemeldet werden. Die defekten Heizkörper gehen in unser Eigentum über und müssen frei unserem Werk gesendet werden.

Das uns gehörende defekte Material muss mit der passenden Originalverpackung zurückgegeben und nach vorheriger schriftlicher Genehmigung durch einen von CALEIDO gewählten Spediteur an unser Werk geschickt werden.

Eventuell durch eine mangelhafte oder unpassende Verpackung verursachte Schäden werden in Rechnung gestellt.

KORREKTE INSTALLATION

Unsere Heizkörper sind unter der Voraussetzung garantiert, dass die Installation durch Fachexperten gemäß den Auflagen des in Italien geltenden Dekrets DM 37/08 (des entsprechenden in den anderen Ländern geltenden Gesetzes) durchgeführt wird.

Im Folgenden finden Sie einige Ratschläge, die für eine korrekte und die Garantie aufrecht erhaltende Installation nützlich sind:

- Vergewissern Sie sich, dass die Leitungen der Heizanlage gereinigt wurden, bevor der neue Heizkörper installiert wird. Bei einer neuen Anlage ist es äußerst wichtig, dass alle Unreinheiten entfernt werden, die auf den Bau und die Installation der Anlage selbst zurückzuführen sind, während bei einer bestehenden Anlage alle Leitungen des Kreislaufs sorgfältig gewaschen werden müssen, um eventuell vorhandene Ablagerungen sowie eventuell angesammelten Schlamm und Dreck zu entfernen. Auf alle Fälle können in der Anlage vorhandene Unreinheiten wie Metallreste, Zunder, Fett, Gas und Ablagerungen zu einer schlechten Funktionsweise des Heizkörpers bzw. zu seinem vorzeitigen Verschleiß führen. Ferner ist darauf hinzuweisen, dass Unreinheiten den Wasserdurchfluss in den Ventilen und Rücklaufverschraubungen verstopfen und demzufolge die Wärmeleistung herabsetzen. Diesbezüglich verweisen wir auf das in Italien geltende Gesetz DPR 59/09 (entsprechende in anderen Ländern geltende Gesetz), das die Regeln für eine korrekte „Wasserbehandlung“ je nach Anlagenleistung und Härtegrad des Wassers festlegt. Wenn ein Korrosionsschutzmittel eingesetzt wird, muss dies mit allen in den Heizkörpern vorhandenen Materialien kompatibel sein. Diesbezüglich empfehlen wir die Produkte FERNOX www.fernox.com.

- Befüllen Sie die Heizungsanlage mit Wasser mit Säuregehalt zwischen 6,5 und 8 pH, um die Bildung interner Korrosionen zu vermindern, die eine einwandfreie Funktionsweise des Heizkörpers beeinträchtigen und eventuell Rost und Lecks hervorrufen können.

- Vergewissern Sie sich, dass der Betriebsdruck zwischen MIN 1bar/2bar MAX liegt. Wenn diese Grenze überschritten wird, kann sich der Heizkessel blockieren.

- Aufgrund der natürlichen Bildung von Luftblasen im Heizungskreislauf kann es vorkommen, dass mehrmals die überschüssige Luft anhand des mitgelieferten Entlüfters abgelassen werden muss. Der Einsatz von Luft- und Schlammabscheidern kann dazu beitragen, die Bildung von Luftblasen und Rückständen im Kreislauf zu verhindern und demzufolge dieses Verfahren zu vermeiden.

- Bei bestehenden Anlagen empfiehlt es sich, die Heizkörper mithilfe der dafür vorgesehenen Ventile auszubalancieren bzw. die Rücklaufverschraubung leicht zu schließen, damit das warme Wasser mit konstanter Temperatur in alle Heizkörper der Wohnung fließen kann (vom Heizkörper, der sich am nächsten vom Heizkessel befindet, bis zum Heizkörper, der sich am weitesten entfernt vom Heizkessel befindet).

- **Der Gebrauch von Hanf ist untersagt und führt automatisch zum Verfall der Garantie. Probleme in Verbindung mit dem Gebrauch von Hanf: 1) Der Hanf macht die Gewinde dicker und wenn der Installateur das Ventil und die Rücklaufverschraubung aufschraubt, kommt das Gewinde des Heizkörpers zum Bersten, wodurch zuerst kleine Lecks entstehen, die im Lauf der Zeit zu großen Lecks werden. 2) Der Hanf absorbiert vom Inneren des Heizkörpers Feuchtigkeit und gibt diese dann an die unmittelbare Außenseite des Heizkörpers weiter, wodurch Korrosion entsteht. CALEIDO genehmigt ausschließlich den Gebrauch von Teflon.**

- Wenn ein Frostschutzmittel verwendet wird, muss es mit allen Materialien des Heizkörpers kompatibel sein. Es darf nie pur, sondern nur verdünnt in den Kreislauf eingeführt werden.

- Da es sich bei der Heizungsanlage um einen geschlossenen Kreislauf handelt, muss er nicht regelmäßig geleert und neu gefüllt werden. Dies würde nur zum Einlass neuer Luft und demzufolge zu wahrscheinlichen Oxidationen der Metallteile führen. Um die Bildung von Schimmel oder Algen zu vermeiden, wird die Verwendung von spezifischen, für diesen Zweck geeigneten Hemmstoffen empfohlen.

- Bei Heizkörpern, die unter einem Wandbrett, in einer Nische oder hinter einer Heizkörperverkleidung installiert sind, kann die Wärmeleistung mehr oder weniger stark beeinträchtigt werden. Um diesem Problem abzuwehren, empfehlen wir, sich an einen qualifizierten Heizungstechniker für die korrekte Auslegung der Heizkörper zu wenden und einige Parameter für eine korrekte Installation zu beachten: mindestens 110mm vom Fußboden, mindestens 150mm unter dem Wandbrett.

- Wenden Sie sich an einen qualifizierten Heizungsexperten für die Erstellung eines passenden Projekts für die korrekte Dimensionierung des gesamten Kreislaufs, an den die Heizkörper angeschlossen werden.

KORREKTE INSTANDHALTUNG

Im Folgenden geben wir Ihnen einige Ratschläge für die korrekte Instandhaltung der Heizkörper, die nicht sind, um die Garantie aufrecht zu erhalten:

- Vor der Installation: Die Heizkörper müssen vor ihrer Installation vor Witterungseinflüssen geschützt gelagert werden.

- Die Heizkörper dürfen nicht in Duschen, in der Nähe von Schwimmbecken oder im Allgemeinen in Räumen mit großer Feuchtigkeit installiert werden.

- Die Heizkörper müssen regelmäßig mit einem mit Wasser leicht angefeuchteten Lappen gereinigt werden. Es wird dringend davon abgeraten, aggressive bzw. scheuernde Produkte zu verwenden, die die Oberfläche beschädigen können.

- Die Heizkörper dürfen nur zum Heizen und zum Warmhalten von Handtüchern und nicht zum Trocknen von nasser Wäsche benutzt werden.

- Die Heizkörper müssen regelmäßig mithilfe des dafür vorgesehenen Entlüftungsventils entlüftet werden, um die Luft, die sich im Heizkörper oder in der Heizungsanlage gesammelt hat, abzulassen. Dieser Vorgang muss vor jedem Einschalten durchgeführt werden, weil sich normalerweise während des normalen Anlagebetriebs Luft ansammelt. Auf diese Weise wird die Rostbildung in den Heizkörpern vermieden, die im Laufe der Zeit zu einem vorzeitigen Verschleiß des Heizkörpers führen kann.

GEBRAUCH DER HEIZKÖRPER

Während des normalen Gebrauchs der Heizkörper können einige Situationen auftreten, die nicht auf Herstellungsfehler zurückzuführen sind.

Kalter Raum, obwohl der Heizkörper heiß ist. Es ist möglich, dass die Anlage oder der Heizkörper nicht korrekt ausgelegt wurde oder dass die Wärmeleistung mit fehlerhaften Informationen berechnet wurde. In diesem Fall wird empfohlen, einen Wärmetechniker zu Rate zu ziehen, der das ganze Projekt prüft (Gebäudeisolierung, Außen- und Innentemperatur, Eigenschaften des Heizkessels).

Der Heizkörper wird nicht warm, obwohl er von einem Fachexperten ordnungsgemäß installiert wurde. In diesem Fall können mehrere Ursachen vorliegen, die nicht auf den Heizkörper zurückzuführen sind:

- unzureichende Wärmeleistung oder zu niedrige Temperatur des Vorlaufwassers;

- falsche Dimensionierung der Heizungsanlage;

- falsche Dimensionierung der Umlaufpumpe, die zu einer schlechten Funktionsweise des Heizkörpers in einigen Zonen führen kann;

- Ansammlung von Luft, die mittels des dafür vorgesehenen Entlüftungsventils abgelassen werden muss;

- Das Thermostat ist einer Wärmequelle ausgesetzt, durch die es die gewünschte Temperatur erreicht, bevor alle Heizkörper in Betrieb gesetzt wurden;

- Vorhandensein von Unreinheiten in der Anlage, die sich im Ventilkörper ablagern und demzufolge weniger Warmwasser in den Heizkörper laufen lassen;

Der Heizkörper wird nur auf einer Seite warm – in diesem Fall kann der Heizkörper überdimensioniert sein, sodass der Raum die eingestellte Temperatur erreicht, bevor sich der Heizkörper vollständig aufgeheizt hat und seine ganze Oberfläche gleichmäßig warm werden konnte.

Der Heizkörper ist geräuschvoll aufgrund von Problemen, die nicht auf den Heizkörper zurückzuführen sind, wie hoher Anlagendruck, Widerhall von Geräuschen aus der Anlage, fehlerhafter Anschluss des Ventils und der Rücklaufverschraubung (umgekehrt), Rohrleitungen, die mit Wänden oder Fußböden in Berührung kommen, fehlender Schallschutz an den Kollektoren.

Bei den Heizkörpern in elektrischer Version steigert das durch den Widerstand erwärmte Wasser im Heizkörper sein Volumen, was zur Folge hat, dass sich die Rohre ausdehnen und dabei ein wenig Geräusche verursachen.

CONDICIONES GENERALES DE VENTA

Nuestros radiadores y sus accesorios se suministran según las condiciones generales de venta y de entrega que se indican a continuación. Cualquier derogación a estas condiciones está supeditada a la aceptación escrita de la misma por parte de CALEIDO s.r.l. Los posibles errores manifiestos de cálculo o mecanografía carecen de carácter vinculante. Las condiciones generales de venta y de entrega se rigen por el derecho italiano. Las descripciones e indicaciones contenidas en nuestros catálogos y tarifas no vinculan a la sociedad. Nuestros precios y modelos podrán sufrir modificaciones sin previo aviso. Las condiciones y garantías anunciadas en su caso por nuestros agentes no tendrán validez si no se confirman mediante una carta procedente de la sede central firmada por el presidente o por el director comercial. Precisamos que se efectúan entregas diferenciadas para mercancías en producción y artículos disponibles en almacén.

1 - PEDIDOS

Los radiadores y sus accesorios se suministran de acuerdo con nuestra confirmación de pedida. Nuestros clientes tendrán que comprobarla cuando la reciban.

2 - ANULACIÓN DE PEDIDO

La anulación de un pedido tendrá que contar con el acuerdo escrito de CALEIDO. Los posibles gastos derivados de la anulación se facturarán al Cliente.

3 - PRECIO

Nuestros precios no son vinculantes y podrán sufrir modificaciones en cualquier momento. Los precios de la tarifa se expresan siempre con el IVA no incluido.

4 - CONDICIONES DE PAGO

Las condiciones de pago confirmadas deberán ser respetadas, incluso en caso de retraso en el suministro. No se aceptarán detracciones o retrasos de pago ante cualquier reclamación, nota de haber aún sin emitir, o pretensión no reconocida por CALEIDO. Los pagos deberán realizarse aunque en el suministro falten accesorios que no comprometan el uso de los equipos, o también si el material precisa reparaciones de escasa entidad. Un retraso en el pago implicará el adeudo de los gastos bancarios y de intereses de acuerdo con la ley.

5 - ENVÍO

El envío de la mercancía se hace a riesgo y peligro del destinatario; éste, al recibir la mercancía, tiene la obligación de comprobar en presencia del transportista que el embalaje está intacto, que no faltan artículos y no ha habido sustituciones. Cualquier daño o pérdida observado deberá comunicarse inmediatamente a la empresa de transporte firmando el albarán con reserva y confirmando dicha reserva por correo certificado dentro de los tres días posteriores a la recepción de la mercancía. El incumplimiento de esta cláusula eximirá a la empresa de transporte de toda responsabilidad.

6- RECLAMACIONES

Las reclamaciones sobre mercancía faltante o defectos aparentes solamente se tomarán en cuenta si se notifican dentro del plazo de 8 días desde la recepción, siempre y cuando la mercancía no haya sufrido alteraciones por parte de terceros. Las reclamaciones deben dirigirse a CALEIDO.

7- EMBALAJE

El embalaje será el que CALEIDO considere más oportuno. Está generalmente incluido en el precio de venta de los radiadores y no se recogerá. Los embalajes especiales facturados no se recogerán.

8 - PLAZOS DE ENTREGA

CALEIDO se compromete a respetar el plazo de entrega, no pudiendo sin embargo garantizarlo de forma absoluta. No se podrán tomar en cuenta pretensiones de indemnización derivadas del incumplimiento del plazo; CALEIDO se reserva la elección de las medidas a adoptar en caso de fuerza mayor (huelgas, disturbios, guerras, etc.).

9 - DEVOLUCIÓN DE MERCANCÍA

No se aceptará ninguna devolución de mercancía hecha sin nuestra autorización.

10 - PLANOS, DIMENSIONES, PESOS

Los planos, dimensiones y pesos son indicativos. CALEIDO se reserva la facultad de modificarlos sin previo aviso. Por otra parte, CALEIDO no puede garantizar que la ejecución de los radiadores se ajuste exactamente a las muestras facilitadas. Un color igual puede ser garantizado sólo por pedidos simultáneos.

11-GARANTÍA

A partir del 01/04/2010, CALEIDO garantiza en sus radiadores y calienta-toallas nuevos de fábrica los defectos de fabricación (pérdidas y pintura) durante un periodo de 5 años a condición de haber lavado previamente la instalación con productos químicos específico y tratado con un inhibidor de corrosión adaptado, y las partes eléctricas durante 2 años a partir del día de su envío, siempre y cuando se hayan seguido atentamente las prescripciones y normas vigentes para su instalación y mantenimiento correctos (DPR 59/09). En todo caso, la garantía está limitada a la sustitución gratuita o la reparación sola y únicamente de los productos defectuosos. Nuestra responsabilidad está restringida a la reparación o sustitución de los productos suministrados por nosotros. No se aceptarán bajo ningún concepto reclamaciones ni por trabajos de reparación, ni por daños a la propiedad.

Nuestras garantías no se extienden a las averías que deriven de instalación incorrecta, esfuerzos anómalos, vigilancia insuficiente, manipulación irregular y modificaciones. Cualquier reparación realizada por terceros sin autorización escrita de nuestra parte eximirá a CALEIDO de cualquier obligación derivada de la garantía arriba descrita y de cualquier indemnización por gastos de montaje, desmontaje o demás derivados de otras averías.

Si la conexión del radiador a la instalación ya ha sido realizada por terceros, la GARANTÍA solamente cubrirá los daños producidos por la oxidación o debidos a pérdidas.

Los radiadores que durante este periodo se vuelvan inutilizables debido a defectos manifiestos de materiales o de fabricación se reemplazarán gratuitamente. Condición esencial es que los defectos observados se comuniquen inmediatamente por escrito a CALEIDO durante el periodo de garantía para que se determinen sus causas. Los radiadores defectuosos pasarán a ser nuestra propiedad y deberán ser enviados con portes pagados. El material defectuoso de nuestra propiedad deberá ser devuelto con su embalaje de origen y enviado de nuestra dirección a través de un transportista elegido por CALEIDO previa autorización escrita.

Los posibles daños causados por un embalaje insuficiente o inadecuado se cargarán.

INSTALACIÓN CORRECTA

La garantía de nuestros radiadores está condicionada a que la instalación sea realizada por un personal cualificado y a regla de arte según lo especificado en el DM 37/08 vigente en Italia (y/o ley análoga vigente en los demás países).

Facilitamos a continuación algunas sugerencias útiles para realizar una instalación correcta que mantenga la eficacia de la garantía:

- antes de instalar el radiador nuevo, comprobar que las tuberías del circuito de calefacción han sido limpiadas; en un circuito nuevo, es de fundamental importancia eliminar todas las impurezas depositadas durante la realización y la instalación del circuito, mientras que en un circuito ya existente se precisa lavar minuciosamente todas las tuberías para eliminar posibles incrustaciones y acumulaciones de lodo. En todo caso, la presencia en el circuito de impurezas tales como residuos de metal, calamina, grasa, gases e incrustaciones podría causar un mal funcionamiento del radiador y/o su deterioración prematura. También hay que destacar que las impurezas provocan la obstrucción del paso del agua por las válvulas y los detentores, con la consiguiente reducción del rendimiento térmico. A estos efectos, citamos el D.P.R. 59/09 vigente en Italia (y/o la ley análoga vigente en los demás países) que provee las reglas para un tratamiento correcto del agua según la potencia de la instalación y el grado de dureza del agua. En caso de que se utilice un inhibidor de corrosión, éste tendrá que ser compatible con todos los materiales presentes en los elementos calentadores. A tal propósito, sugerimos los productos FERNOX www.fernox.com

- Llenar el circuito de calefacción con agua con una acidez comprendido entre 6,5 y 8 pH, para así reducir la formación de corrosiones internas que comprometerían el buen funcionamiento del radiador y podrían llegar a provocar oxidación y pérdidas.

- Comprobar que la presión de funcionamiento está comprendida entre 1 bar mín. y 2 bares máx.; en caso de superarse entre umbral, la caldera podría bloquearse.

- Debido a la formación natural de burbujas de aire dentro del circuito de calefacción, podría hacerse necesario sacar varias veces el aire en exceso mediante el respiradero suministrado al efecto. El uso de desbarradores y de desaireadores en la línea del circuito de calefacción puede ayudar a prevenir la formación de burbujas de aire y de residuos dentro del circuito, evitando así esta operación.

- En las instalaciones existentes, es aconsejable equilibrar correctamente los radiadores utilizando las válvulas correspondientes o cerrando ligeramente el detentor para que el agua caliente pueda circular en todos los radiadores de la vivienda a temperatura constante (desde el radiador que está situado más cerca de la caldera hasta el más lejano).

- **El uso de cáñamo está terminantemente prohibido e implicará la pérdida de efecto automática de la garantía. Problemas causados por el uso del cáñamo: 1) el cáñamo hace espesor en las rosas y cuando el instalador enrosca la válvula y el detentor, se agrieta la rosca del radiador, creando micropérdidas que a la larga se convierten en macropérdidas; 2) el cáñamo absorbe la humedad del interior del radiador, transmitiéndola a su entorno inmediato fuera del mismo y provocando la formación de corrosión. CALEIDO autoriza exclusivamente el uso de teflón.**

- en caso de que se utilice un antihielo, éste tendrá que ser compatible con todos los materiales de los radiadores y nunca deberá utilizarse puro, sino diluido antes de ser introducido en el circuito.

- Al ser un circuito cerrado, la instalación de calefacción no se debe vaciar y llenar periódicamente ya que esto permitiría la entrada de aire nuevo con probables fenómenos de oxidación de las partes metálicas. Para evitar la formación de moho o de algas, es aconsejable la utilización de inhibidores específicos adecuados.

- Los radiadores instalados debajo de una repisa, en un nicho, detrás de un cubre radiador, pueden sufrir reducciones de rendimiento térmico más o menos importantes. Para obviar el problema, recomendamos acudir a un técnico térmico cualificado que definirá el tamaño adecuado de los radiadores y respetar algunos parámetros para una instalación correcta: a 110mm mínimo del suelo, a 150mm mínimo de la repisa.

- acudir a un técnico térmico cualificado que elaborará un proyecto específico para definir el tamaño correcto del circuito en el que se instalarán los radiadores.

MANTENIMIENTO CORRECTO

Deseamos facilitar además algunos consejos para un mantenimiento correcto de los radiadores apto para preservar la validez de la garantía:

- Antes de la instalación: los radiadores deben almacenarse protegidos de la intemperie antes de ser instalados;

- los radiadores no se deben instalar dentro de la ducha, a proximidad de piscinas y más generalmente en ambientes cargados de humedad;

- los radiadores deben limpiarse periódicamente con un paño suave ligeramente humedecido con agua; se desaconseja vivamente el uso de productos agresivos y/o abrasivos que podrían estropear las superficies;

- los radiadores solamente deben utilizarse para calentar y para mantener calientes las toallas, no para secar ropa mojada;

- los radiadores se tienen que desairear periódicamente con la válvula respiradero específica para que el aire acumulado dentro del elemento calentador o del circuito de calefacción pueda salir. Esta operación debe realizarse antes de encender la calefacción y permite eliminar el aire que podría crearse con cierta facilidad durante el funcionamiento normal de la instalación; se evita así por consiguiente la formación de óxido dentro de los radiadores, que a la larga causaría la deterioración prematura del radiador nuevo.

UTILIZACIÓN DE LOS RADIADORES

Durante la utilización normal de los radiadores podrían producirse algunas situaciones no imputables a defectos de fabricación.

Ambiente frío aunque el radiador esté muy caliente. Es posible que la instalación o el radiador no sean de tamaño adecuado, o que el cálculo del rendimiento térmico se haya realizado con informaciones erróneas. En tal caso, es oportuno contactar con un técnico térmico encargándole que revise el conjunto del proyecto (aislamiento del edificio, temperatura interna y externa, características de la caldera).

El radiador no se calienta pese a haber sido instalado por un personal cualificado y a regla de arte. En tal caso las causas pueden ser múltiples y no imputables al radiador:

- potencia térmica insuficiente o temperatura del agua de alimentación demasiado baja;

- dimensionamiento erróneo del circuito de calefacción;

- dimensionamiento erróneo de la bomba de circulación, que podría causar un mal funcionamiento del radiador en algunas zonas;

- acumulación de aire, a evacuar a través de la correspondiente válvula respiradero;

- termostato expuesto a una fuente de calor que lo lleva a la temperatura ambiente deseada sin haber puesto en función todos los radiadores;

- presencia de impurezas dentro del circuito que podrían depositarse en el cuerpo de la válvula, con la consiguiente reducción de la entrada de agua caliente en el elemento calentador;

El radiador solo se calienta parcialmente: en este caso, el radiador podría estar sobredimensionado y el ambiente alcanzar la temperatura programada antes de que el radiador haya alcanzado una temperatura homogénea y calentado uniformemente toda su superficie.

Radiador ruidoso debido a problemas no imputables al radiador tales como alta presión del circuito, resonancia de ruidos provenientes del circuito, conexión errónea de la válvula y del detentor (invertidos), tuberías que entran en contacto con paredes y suelos, falta de protección acústica en los colectores.

En los radiadores en versión eléctrica, el calentamiento del agua contenida en el radiador por parte de la resistencia provoca un aumento de volumen del líquido, con la consiguiente dilatación de los tubos acompañada de un ligero ruido.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ

Поставка радиаторов и фурнитуры для них осуществляется в соответствии с перечисленными ниже общими условиями продажи и поставки.

Какое-либо изменение настоящих условий подлежит письменному подтверждению со стороны компании CALEIDO srl.

Выявленные ошибки в расчетах или опечатки не являются существенными.

Общие условия продажи и поставки соответствуют итальянскому законодательству.

Описания и информация, содержащиеся в каталогах и прейскурантах, не являются обязательными для компании.

Цены и модели могут изменяться без какого-либо предварительного уведомления.

Условия и гарантии, заявленные представителями компании, не являются действительными, если не были официально заверены в письменном виде Президентом компании или ее коммерческим директором.

Обращаем внимание клиента на то, что поставка изделий, находящихся в производстве и имеющихся на складе, осуществляется на различных условиях.

1 - ЗАКАЗЫ

Поставка радиаторов и фурнитуры к ним осуществляется в соответствии с подтверждением заказа компанией.

Заказчик обязан проверить его наличие в документе о получении.

2 – ОТМЕНА ЗАКАЗА

Отмена заказа производится на основании письменного договора с компанией CALEIDO.

Заказчику будет выставлен счет на покрытие расходов, связанных с отменой заказа.

3 - ЦЕНА

Цены не являются обязательными и могут быть изменены в любой момент.

Цены, указанные в прейскуранте, включают в себя НДС.

4 – УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

Утвержденные условия оплаты должны соблюдаться даже в случае несвоевременной поставки.

Не принимаются удержания из оплаты или ее задержка по причине какой-либо рекламации, в результате невыписанного кредитового авизо или из-за требований, не признанных компанией CALEIDO.

Оплата должна быть произведена даже в случае недопоставки фурнитуры, которая не влияет на эксплуатацию изделия, хотя данное изделие требует минимального ремонта.

Задержки оплаты повлекут за собой удержание банковских расходов и процентов в законодательно установленных размерах.

5 - ТРАНСПОРТИРОВКА

Транспортировка товара производится за счет получателя. При получении товара в присутствии перевозчика он обязан проверить целостность упаковки, отсутствие недостающих товаров или их замену.

При установлении каких-либо повреждений или некомплектности необходимо немедленно сообщить о них курьеру, подписать накладную с оговорками и подтвердить оговорки заказным письмом в течение трех дней (с даты получения товара).

Несоблюдение настоящих условий освобождает транспортное предприятие от какой-либо ответственности.

6 - РЕКЛАМАЦИИ

Рекламации, касающиеся недостающего товара или его дефектов, рассматриваются только в случае их обнаружения в течение 8 дней с даты получения с учетом того, что данный товар не был тотчас же поврежден третьими лицами.

Рекламации должны направляться на адрес компании CALEIDO.

7 - УПАКОВКА

Компания CALEIDO производит упаковку товара по своему усмотрению.

В общих случаях стоимость упаковки включается в цену радиатора и упаковка не подлежит возврату. Специальная упаковка, включенная в счет на оплату, также не подлежит возврату.

8 - УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

Компания CALEIDO обязуется соблюдать сроки поставки, но не может давать никакой полной гарантии.

Требования по возмещению убытков, связанных с несоблюдением сроков поставки, не подлежат рассмотрению в случае форс-мажорных обстоятельств (забастовки, беспорядки, боевые действия и т.п.).

Компания CALEIDO оставляет за собой право выбора размера возмещения.

9 – ВОЗВРАТ ТОВАРА

Не принимается какой-либо возврат товара без подтверждения компании.

10 – ЧЕРТЕЖИ, РАЗМЕРЫ, ВЕС

Чертежи, размеры и вес приводятся для сведения. Компания CALEIDO оставляет за собой право на их изменение без предварительного уведомления.

Кроме того, компания CALEIDO не может гарантировать точное соответствие изготовленных радиаторов выставленным образцам.

11 - ГАРАНТИЯ

Начиная с 01.04.2010 года компания CALEIDO дает гарантию на новые радиаторы и сушилки для полотенец на период 5 лет по производственным дефектам (утечка и окраска) при условии предварительного мытья оборудования специальными химическими продуктами и применения соответствующих ингибиторов коррозии, а на электрические детали - на 2 года. Срок гарантии начинается с даты поставки при условии точного соблюдения указаний и действующих норм (Декрет Президента Итальянской республики 59/09) для правильного монтажа и технического обслуживания.

В любом случае гарантия ограничивается бесплатной заменой или ремонтом дефектных изделий. Ответственность компании ограничивается исключительно заменой и ремонтом поставленных ею изделий.

Ни при каких условиях не принимаются рекламации как по ремонтным работам, так и по ущербу, нанесенному компании.

Гарантия не распространяется на повреждения, которые могли произойти в результате неправильного монтажа, небрежного хранения, неправильного обращения и модификаций.

Ремонтные работы, выполненные третьими лицами без письменного согласия компании CALEIDO, освобождают ее от каких-либо претензий по гарантийным обязательствам и от какого-либо возмещения расходов на монтаж, демонтаж или других расходов, произошедших из-за повреждения изделия.

В случае установки калорифера ГАРАНТИЯ покрывает только ущерб от коррозии и утечки.

Если в течение гарантийного периода дальнейшая эксплуатация радиаторов стала невозможной из-за дефектов материалов или производственных дефектов, то они подлежат бесплатной замене. Основным условием является немедленное письменное извещение компании CALEIDO об обнаруженных дефектах в течение периода гарантии для выяснения их причин.

Дефектные радиаторы становятся собственностью компании и подлежат возврату.

Дефектное изделие, ставшее собственностью компании CALEIDO, должно быть упаковано соответствующим образом и доставлено по месту нахождения компании экспедитором, выбранным компанией и имеющим ее письменное разрешение.

Ущерб, причиненный небрежной или неподходящей упаковкой, подлежит возмещению.

ПРАВИЛЬНЫЙ МОНТАЖ

Компания дает гарантию на свои радиаторы при условии, что их монтаж выполнен квалифицированным персоналом и в соответствии с положениями, указанными в действующих в Италии нормах DM 37/08 (аналогичным действующим нормам в других странах).

Ниже перечислены некоторые указания, которым необходимо следовать для выполнения правильного монтажа, предусмотренного гарантией:

- перед установкой нового радиатора необходимо убедиться, что трубы отопительного оборудования не имеют загрязнений. Если оборудование новое, то необходимо удалить все загрязнения, попавшие туда в процессе его изготовления и монтажа. В эксплуатируемом отопительном оборудовании необходимо аккуратно промыть все трубы, чтобы удалить из них накопленную грязь и накипь.

В любом случае наличие в оборудовании загрязнений, таких как металлические примеси, известковые отложения, жир, газ и накипь могут привести к нарушениям в работе радиатора и/или его преждевременному износу.

Кроме того, необходимо подчеркнуть, что загрязнения мешают прохождению воды в клапанах и запорно-регулирующих клапанах и тем самым приводят к снижению теплоотдачи.

Поэтому компания ссылается на действующие в Италии нормы DPR 59/09 (аналогичные действующие нормы в других странах), которые упорядочивают правила правильного «обращения» с водой в соответствии с мощностью отопительного оборудования и степенью жесткости воды.

При использовании ингибиторов коррозии необходимо, чтобы они сочетались со всеми материалами корпуса обогревателя.

Компания рекомендует использовать продукцию фирмы FERNOX www.fernox.com;

- необходимо наполнить отопительное оборудование водой с кислотностью pH между 6,5 и 8, чтобы уменьшить вероятность возникновения коррозии внутри, которая мешала бы хорошей работе радиатора и привела бы к образованию ржавчины и утечки;

- необходимо проверить, что рабочее давление находится в пределах 1-2 бар. В случае превышения этого порога может произойти блокировка котла;

- из-за естественного образования воздушных пузырьков в отопительной сети может возникнуть необходимость неоднократного удаления излишков воздуха с помощью соответствующего установленного выпускного клапана. Использование деаэраторов и очистителей в отопительной системе поможет предотвратить образование воздушных пузырьков и загрязнений в сети и избежать данной процедуры;

- в существующем отопительном оборудовании рекомендуется соответственно отрегулировать радиаторы с помощью клапанов, или же слегка закрыть запорно-регулирующий клапан, чтобы вода могла свободно протекать во все радиаторы в доме с постоянной температурой (от радиатора, расположенного рядом с котлом, до самого дальнего от котла радиатора);

- **запрещено использование пенки в качестве набивки уплотнений. Использование данного материала приведет к автоматической утрате гарантии. В результате применения пенки возникают следующие проблемы:**

1) пенка формирует утолщения в нарезной части, и при завинчивании клапана и запорно-регулирующего клапана возникают трещины в нарезке калорифера, которые образуют микро утечку, со временем перерастающую в макроутечку;

2) пенка поглощает влагу внутри калорифера и передает ее со своей поверхности самому калориферу, вызывая коррозию.

Для набивки уплотнений компания CALEIDO разрешает использование исключительно тефлона.

- При использовании антифриза необходимо, чтобы он сочетался со всеми материалами калорифера. Запрещено его использование в чистом виде – перед введением в отопительную систему его необходимо разбавить;

- Отопительное оборудование является закрытой системой и не должно опустошаться или наполняться. Это может привести к попаданию воздуха с возможным последующим окислением на металлических деталях.

Для избежания образования плесени и тины рекомендуется применение специальных добавок, подходящих для этих целей.

- Монтаж радиаторов под полкой, в нишах, в укрытии может привести к значительному снижению теплоотдачи.

Для решения данной проблемы рекомендуется обратиться к квалифицированному теплотехнику, чтобы определить точные характеристики радиаторов и выдержать следующие расстояния для правильного монтажа – не менее 110 мм от пола, не менее 150 мм от потолка.

- Необходимо обратиться к квалифицированному теплотехнику для выполнения соответствующих расчетов с целью правильного определения характеристик внутренней отопительной системы, в которую будут монтированы радиаторы.

ПРАВИЛЬНОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

В данном разделе даны некоторые полезные советы по правильному техническому обслуживанию радиаторов, которое предусматривает гарантия.

- До монтажа радиаторы должны храниться в закрытом помещении, защищенном от попадания осадков.

- Радиаторы не должны монтироваться внутри душевой кабины, вблизи бассейна или в помещениях с повышенной влажностью.

- Радиаторы необходимо периодически чистить с помощью мягкой, слегка увлажненной ткани. Категорически запрещено использование агрессивных и/или абразивных материалов, которые могут повредить его поверхность.

- Радиаторы должны использоваться только для обогрева, поддержания в теплом состоянии полотенец, но не для сушки мокрых вещей.

- Необходимо периодически выпускать воздух, накопленный внутри обогревателя или отопительного оборудования, с помощью специального выпускного клапана.

Эта операция производится до включения отопления и позволяет удалить воздух, который приводит к образованию ржавчины внутри радиатора, а впоследствии к преждевременному износу нового калорифера.

ЭКСПЛУАТАЦИЯ РАДИАТОРОВ

В процессе нормальной эксплуатации радиаторов могут возникнуть некоторые ситуации, не являющиеся результатом производственных дефектов.

В помещении холодно, хотя калорифер очень горячий.

Возможно, были выбраны неправильные характеристики отопительного оборудования или калорифера, или же расчет теплоотдачи был произведен на основании ошибочных данных.

В этом случае необходимо связаться с проектировщиком – теплотехником, чтобы проверить все расчеты (теплоизоляция, внутреннюю и наружную температуры, характеристики котла).

Радиатор не нагревается, хотя монтаж был выполнен квалифицированным персоналом и в соответствии с нормами. Причины данной ситуации могут быть различными и могут не являться результатом производственных дефектов:

- недостаточная тепловая мощность или слишком низкая температура подводящей воды;

- ошибочное определение характеристик отопительного оборудования;

- ошибочное определение характеристик циркуляционного насоса, которое могло привести к перебоям в работе радиатора;

- накопление воздуха, который необходимо выпустить с помощью специального выпускного клапана;

- термостат расположен вблизи источников тепла и достигает заданной температуры без включения всех радиаторов;

- присутствие загрязнений внутри отопительного оборудования, которые могут аккумулироваться в корпусе клапана и затруднять поступление горячей воды в корпус обогревателя.

Радиатор нагревается частями. В этом конкретном случае, возможно, установлены завышенные характеристики на калорифере, и помещение достигает заданной температуры раньше, чем радиатор достигнет однородной температуры и нагреется равномерно по всей поверхности.

Шум радиатора по причинам, не являющимся результатом производственных дефектов, среди которых высокое давление в отопительном оборудовании, резонанс от шума, идущего от отопительного оборудования, ошибочное подсоединение клапана и запорно-регулирующего клапана (переставлены), трубы соприкасаются со стенами и полом, отсутствие акустической защиты на коллекторах.

В электрических вариантах радиаторов электротен нагревает воду внутри радиатора, которая увеличивается в объеме. Это, в свою очередь, ведет к тепловому расширению труб и возникновению, при этом, небольшого шума.

ALGEMENE VOORWAARDEN

Op de levering van onze radiatoren en betreffende accessoires zijn onze algemene voorwaarden voor verkoop en levering van toepassing. Afwijking van deze voorwaarden kan slechts plaatsvinden door een schriftelijke verklaring van aanvaarding door CALEIDO srl. Kennelijk onjuiste berekeningen of typefouten zijn voor onze firma niet bindend. Onze algemene voorwaarden voor verkoop en levering zijn onderworpen aan de Italiaanse wet. De beschrijvingen en aanwijzingen van onze catalogi zijn voor onze firma niet bindend. Onze prijzen en modellen kunnen zonder voorafgaande kennisgeving worden aangepast. De door onze vertegenwoordigers aangekondigde voorwaarden of garanties zijn slechts geldend als ze schriftelijk door onze firma zijn bevestigd d.m.v. een door de voorzitter of commerciële directeur ondertekende brief. Afhankelijk van de in productie en in opslag beschikbaar zijnde materialen dient er rekening te worden gehouden met gespreide leveringen.

1 – BESTELLINGEN

De levering van onze radiatoren en betreffende accessoires wordt uitgevoerd volgens onze opdrachtbevestiging. De klant wordt geacht de levering bij ontvangst te controleren.

2 – ANNULERING ORDER

De annulering van een order is onderworpen aan de schriftelijke toestemming van CALEIDO. De uit de annulering ontstane kosten zullen de klant in rekening worden gebracht.

3 – PRIJS

Onze prijslijsten zijn niet bindend en kunnen op elk moment worden gewijzigd. De in onze prijslijsten vermelde prijzen zijn inclusief BTW.

4 – BETALINGSVOORWAARDEN

Bevestigde betalingstermijnen dienen te worden gerespecteerd ook in geval van vertraagde levering. Vertragingen of inhoudingen van betaling op grond van enige aansprakelijkheid, nog uit te schrijven creditnota's of andere door CALEIDO niet erkende claims, worden niet aanvaard.

Betalingen dienen te geschieden ook wanneer enige accessoires aan de levering ontbreken welke het gebruik van het product niet beïnvloeden of respectievelijk wanneer er nog kleine te verwaarlozen ingrepen plaats moeten vinden. De als gevolg van betalingsachterstand ontstane bankkosten en rente zullen voor zover wettelijk is bepaald in rekening worden gebracht.

5 – ZENDING

De zending van de goederen geschiedt voor rekening en risico van geadresseerde welke bij ontvangst de levering onder toezicht van vervoerder dient te controleren op verpakkingschade, op volledigheid en conformiteit van de ontvangen producten. Eventuele schade of lekkage dient onmiddellijk aan vervoerder te worden gemeld door de vrachtbij brief onder voorbehoud te ondertekenen en hiervan binnen drie dagen van de ontvangst melding te geven d.m.v. aangetekende brief. De niet-inachtneming van deze voorwaarde vrijwaart vervoerder van zijn aansprakelijkheid.

6- KLACHTEN

Klachten voor ontbrekende of zichtbare gebreke worden alleen behandeld indien binnen 8 dagen na ontvangst gemeld, onder voorbehoud dat de goederen niet door derden zijn gewijzigd. Klachten dienen aan CALEIDO te worden gemeld.

7- VERPAKKING

Als verpakkingsmateriaal zal wat CALEIDO geschikt acht worden gebruikt. Het verpakkingsmateriaal is meestal in de prijs inbegrepen en zal niet worden ingenomen. Specifieke en in rekening gebrachte verpakkingsmaterialen zullen niet worden ingenomen.

8 - LEVERINGSTERMIJN

CALEIDO zet zich in om volgens leveringstermijn te leveren maar kan hiervoor geen absolute garantie afgeven. Vordering voor schadevergoeding in verband met de niet inachtneming van de termijn kunnen niet worden aanvaard; in geval van overmacht (stakingen, rellen, oorlogen enz.) behoudt CALEIDO zich de keuze van de te nemen maatregelen.

9 - RETOUR

Er worden geen retourzending zonder onze toestemming aanvaard.

10 – TEKENINGEN, AFMETINGEN, GEWICHTEN

Tekeningen, afmetingen en gewichten gelden bij benadering. CALEIDO behoudt zich het recht deze zonder voorafgaande kennisgeving te veranderen. Verdere kan CALEIDO niet garanderen dat de radiatoren nauwkeurig in overeenstemming met de geleverde monsters zullen worden vervaardigd.

11 - GARANTIE

Met ingang van 01/04/2010 dekt de garantie van CALEIDO de nieuwe radiatoren en handdoekwarmers uit de fabriek voor een periode van 5 jaar productiedefecten (lekkage en laklaag) en de elektrische delen voor een periode van 2 jaar, m.i.v. de verzenddatum, op voorwaarde dat de producten met inachtneming van de gebruiks-aanwijzing en van de geldende voorschriften zijn geïnstalleerd en onderhouden.

De garantie dekt uitsluitend de kostenloze vervanging of reparatie van defecte producten. Onze aansprakelijkheid beperkt zich tot de vervanging of reparatie van producten die door ons zijn geleverd. In geen enkel geval kunnen wij aansprakelijk worden gesteld voor reparaties en schade aan eigendommen.

Onze garantie dekt geen defecten die door een verkeerde installatie, afwijkende belastingen, ongeschikte bescherming, oneigenlijke afhandeling of aanpassingen aan het product kunnen zijn ontstaan. In geval van reparaties door derden zonder de schriftelijke toestemming van CALEIDO vervalt de garantie en wordt fabrikant vrijgesteld van alle aansprakelijkheid voor eventuele schade en de respectievelijke reparatie-, montage- en demontagekosten.

Als de radiator reeds door derden is aangesloten, zal de GARANTIE enkel de schade dekken die is ontstaan als gevolg van roestvorming of lekkage.

Radiatoren die onbruikbaar zijn geworden als gevolg van materiaal- of productiedefecten zullen zonder kosten worden vervangen. Voorwaarde voor de vervanging is de onmiddellijke schriftelijke melding binnen de garantieperiode aan CALEIDO van de ontstane storing om deze in staat te stellen de mogelijke oorzaak vast te stellen. Defecte radiatoren die door ons worden vervangen worden ons eigendom en moeten bij onze vestiging worden afgeleverd. Defecte producten die ons eigendom zijn, zullen in de originele verpakking, per koiersdienst van een door CALEIDO gekozen transporteur en met voorafgaande schriftelijke toestemming bij onze vestiging worden afgeleverd.

De schade die ontstaat door een slechte verpakking zal worden doorbelast.

CORRECTE INSTALLATIE

Onze radiatoren worden gedekt door garantie onder voorwaarde dat de installatie door gekwalificeerd personeel en met inachtneming van het in Italië geldende MB 37/08 (of gelijkwaardige wet in andere landen) is uitgevoerd.

Er volgen hieronder een aantal adviezen voor een correcte installatie met behoud van de garantie:

- zorg ervoor dat de leidingen van de verwarmingsinstallatie zijn gereinigd alvorens de nieuwe radiator te installeren. Bij een nieuwe installatie is het van belang dat alle verontreinigingen afkomstig uit de bouw en het plaatsen van de installatie zelf zijn verwijderd. Bij een bestaande installatie is het van belang dat alle leidingen van van de installatie vrij van ketelsteen en slib worden gemaakt. Verontreinigingen door metalen, walshuid, vet, gas of ketelsteen kunnen de goede werking van de radiator verstoren en/of een vroegtijdige verslechtering van de radiator veroorzaken. Er moet verder worden opgemerkt dat verontreinigingen de doorstroom van water in de kranen en voetventielen belemmert waardoor het thermisch rendement verminderd wordt. Er wordt hier verwezen naar het in Italië geldende Presidentieel Decreet 59/09 (of gelijkwaardige wet in andere landen) dat de normen voor een geschikte "behandeling" van het water regelt afhankelijk van het vermogen van de installatie en de hardheid van het water zelf. Wordt er een corrosieremmer gebruikt, dan zal deze wel compatibel moeten zijn met de materialen van de verwarmingselementen. Wij adviseren daarvoor FERNOX producten te gebruiken www.fernox.com
- de verwarmingsinstallatie vullen met water met een pH-waarde tussen 6,5 en 8 om de vorming van ketelsteen te beperken en de goede werking van de radiator te waarborgen (ketelsteen kan namelijk roestvorming en lekkages veroorzaken)
- zorg ervoor dat de bedrijfsdruk tussen min 1 en max 2 bar is; buiten deze waarden kan de ketel in storing vallen.

- voorkom de natuurlijke vorming van luchtbellen in de installatie door deze, indien nodig, regelmatig te ontluchten met behulp van de speciale meegeleverde ontlufter. De toepassing van geschikte vuil- en luchtafscheimers op de verwarmingslijn kan het ontstaan van luchtbellen en afzettingen binnen het circuit helpen voorkomen. Hierdoor kan een ontluuchtingsprocedure overbodig worden.
- in bestaande installaties wordt het aanbevolen de radiatoren d.m.v. de hiervoor bestemde ventielen af te stellen, oftewel door het voetventiel lichtjes dicht te zetten om warm water met een constante temperatuur naar alle radiatoren in het huis te laten stromen (vanaf de radiator die het dichtst bij de ketel staat tot de radiator die het meest van de ketel af staat)

- VERBODEN hennepgaren te gebruiken. Worden deze toch gebruikt dan vervalt de garantie automatisch. Problemen die veroorzaakt worden door hennepgaren: 1) de dikte van de garen biedt te veel weerstand op de schroefdraden; als de monteur de kraan en het voetventiel vastdraait kan hierdoor de schroefdraad van de radiator beschadigen met grote lekkages als gevolg; 2) de hennepgaren absorberen het vocht in de radiator en geven het aan de buitenkant weer af met corrosie als gevolg. CALEIDO staat alleen het gebruik van teflon toe

- zorg bij gebruik van antivries ervoor dat deze geschikt is voor de materialen van de radiatoren. Gebruik nooit onverdund antivries, maar verdun het altijd voor gebruik.
- de verwarmingsinstallatie is een gesloten circuit en mag niet regelmatig geleidigd of bijgevoerd worden omdat hierdoor nieuw lucht in het systeem kan komen met oxidatie van de metalen onderdelen als gevolg. Om de vorming van schimmels of algen te voorkomen, adviseren wij geschikte remstoffen te gebruiken

- radiatoren die onder een plank, in een niche of achter een paneel gemonteerd zijn, kunnen een behoorlijk lager thermisch rendement leveren. Om dit probleem te voorkomen, adviseren wij de expertise van een gekwalificeerd verwarmingsinstallateur in te schakelen om het nodige verwarmingsvermogen met inachtneming van de parameters voor een correcte installatie te laten uitrekenen: minimale afstand vanaf de grond 110 mm, minimale afstand van de plank 150 mm.
- schakel een gekwalificeerde verwarmingsinstallateur in en vraag om een geschikte berekening voor het hele verwarmingscircuit waar u de radiatoren gaat installeren

CORRECT ONDERHOUD

Wij willen u graag ook enkele adviezen geven voor een correct onderhoud van de radiatoren t.b.v. behoud van garantierechten:

- Vóór de installatie, dienen de radiatoren goed te zijn opgeslagen en beschermd tegen weersinvloeden;
- de radiatoren mogen niet binnen een douche of in de nabijheid van zwembaden (in het algemeen dus niet in zeer vochtige ruimtes) worden geïnstalleerd;
- de radiatoren regelmatig met een zachte vochtige doek reinigen; gebruik nooit agressieve en/of schuurmiddelen die de oppervlakte kunnen beschadigen;
- de radiatoren zijn bedoeld om warmte af te geven aan ruimtes en eventueel handdoeken, maar niet om natte was te drogen;
- de radiatoren regelmatig ontluuchten; laat d.m.v. het betreffende ontluuchventiel de lucht uit het verwarmingselement of -installatie ontsnappen. Deze handeling voor het aanzetten van de verwarming uitvoeren om de lucht te verwijderen die tijdens de normale werking van de installatie vrij makkelijk kan ontstaan en om te voorkomen dat een hierdoor veroorzaakte interne roestvorming de radiatoren vervroegd zou kunnen beschadigen.

GEbruik VAN DE RADIATOREN

Er kunnen tijdens het normale gebruik van de radiatoren situaties ontstaan die niet aan fabricagefouten te wijten zijn.

Koude omgeving hoewel het verwarmingselement heet is. Een verkeerde berekening van het thermisch rendement, of een berekening op basis van onjuiste gegevens kan aan de grondslag van een zulke situatie liggen. Wij adviseren in dit geval om de gehele berekening (m.i.v. isolering van het gebouw, binnen- en buitentemperatuur, eigenschappen van de ketel) door een verwarmingsexpert opnieuw te laten controleren.

Radiator wordt niet warm ondanks de installatie door gekwalificeerd personeel en vakkundig is uitgevoerd; er kunnen in dit geval meerdere oorzaken zijn die niet aan de radiator te wijten zijn:

- onvoldoende thermische capaciteit of te lage temperatuur van het toevoerwater;
- verwarmingsinstallatie verkeerd berekend;
- circulatiepomp verkeerd berekend waardoor de radiator op sommige plaatsen niet goed kan functioneren;
- lucht in de radiator; te ontluuchten via het betreffende ventiel;
- thermostaat in de buurt van warmtebron waardoor deze een te hoge omgevingstemperatuur meet en daardoor uitschakelt voordat alle radiatoren warm zijn;
- verontreiniging in het systeem aanwezig waardoor de toevoer van water naar het verwarmingselement op de hoogte van het ventiel belemmerd wordt;
- Radiator wordt gedeeltelijk warm: de radiator is mogelijk te groot berekend waardoor de omgeving de aangegeven temperatuur al heeft bereikt voordat het verwarmingselement geheel en gelijkmatig warm is geworden.

Ruis in de radiator kan het gevolg zijn van andere factoren die niet aan het verwarmingselement te wijten zijn, zoals hoge druk in de installatie, weerklink van geluiden die van de installatie afkomen, kraan en voetventiel verkeerd gemonteerd (omgedraaid), leidingen die in contact komen met vloeren en wanden, gebrek aan geleidsdemping op de collectoren.

Bij elektrische radiatoren zorgt de verwarmingsweerstand voor een toenemend watervolume in het systeem, waarbij de mogelijkheid bestaat dat de leidingen geluid maken.

SPESE DI TRASPORTO (SOLO PER L'ITALIA)
FREIGHT CHARGES (ONLY FOR ITALY)

ITALIA 5%

ISOLE 6%

MINIMO ADDEBITABILE € 30,00

SPESE DI TRASPORTO SOLO ACCESSORI

ITALIA 5%

ISOLE 6%

MINIMO ADDEBITABILE € 20,00

Certificazioni Politecnico EN 442 scaricabili dal sito www.caleido.it

Politecnico EN 442 Certifications can be downloaded from website www.caleido.it

Certifications du Politecnico EN 442 à télécharger de le site www.caleido.it

Zertifizierung von Politecnico EN 442 aus Website www.caleido.it auszuladen

Certificaciones de Politecnico EN 442 disponibles para descarga de sito www.caleido.it

Сертификаты Миланского политехнического института на соответствие стандарту EN 442 можно скачать с веб-сайта www.caleido.it

	
POLITECNICO DI MILANO - DIPARTIMENTO DI ENERGIA	
Laboratorio Misure Ricerche Termotecniche M.R.T. - Notified body number: 1695	
Laboratorio abilitato ai sensi della direttiva 89/106/CE dal Ministero delle Attività Produttive, Prot. N. 19379, 04 Aprile 2005	
Laboratory notified according 89/106/CE Directive by Italian Ministry in charge; Prot. N. 19379; 04 April 2005	
Laboratorio di riferimento conforme a EN 442/ Reference Laboratory according EN 442	
Accreditamento n° / Assessment report No : N° 104 Rilasciato da / Issued by : SIT data / date: 11 / 04 / 2002	
Indirizzo/ Address: Via Raffaele Lambruschini, 4 (Zona Bovisa) - 20136 Milano - ITALY	
Phone +39 02 2399 3849 or +39 02 2399 3825; e-mail : mrt@polimi.it	
Resoconto di una Gamma/ Rapport pour une gamme/ Type report/ Prüfbericht für eine Reihe/ Expediente n° :	ENE/MRT.RES.10013
Gamma/ Gamme/ Type/ Modellreihe/ Gama :	CO.GE.FIN. - ICE SINGLE VERTICAL

- NORMA EUROPEA EN 442

RISULTATI DI PROVA - RESULTATS D'ESSAIS - TEST RESULTS - PRÜFUNGEN - RESULTADOS.

Data / date / datum / Fecha : 28 maggio 2010

Richiedente/ Demander/ Applicant/ Antragsteller/ Peticionario : CO.GE.FIN.
via Maddalena n.83
25075 - Nave (BS)
Italy

Marchio di fabbrica/ Appellation commerciale du constructeur/ Manufacturer trademark/ Handelsbezeichnung des Herstellers : CO.GE.FIN.

Gamma / Gamme / Type / Modellreihe/ Gama : ICE SINGLE VERTICAL
Radiatori a elementi verticali, tubi piatti 70x11 mm
e con pannello frontale piano in acciaio.

Materiale/ Matériau/ Material/ Werkstoff/ Material: Acciaio

Verniciatura/ Peinture/ Painting/ Anstrich/ Pintura: Bianco

Equazione caratteristica della gamma/ Equation caractéristique de la gamme/ Characteristic equation of the type/ Gleichung der Kennlinie der Typereihe/ Ecuacion característica de la gama

$$\Phi = K_t H^b \Delta T^{(c_0 + c_1 H)} q_m^c$$

H in metri; Potenza in W/elem.

Con / where	H (metri)	$K_t =$	$b =$	$c_0 =$	$c_1 =$	$c =$	$\Delta T =$
		0.47182	1.17119	1.34977	-0.06239	0	50

Dimensione caratteristica/ Dimension caractéristique variable/ Characteristic variable dimension/ Veränderliches charakteristisches Maß/ Característica dimensión :

- Altezza / Hauteur/ Height/ Höhe/ Altura -

La gamma è costituita dai modelli elencati nella tabella sotto riportata /

La gamme est constituée des modèles indiqués dans la table / The type comprises the models indicated in table /

Die Modellreihe enthält folgende Modelle sind in der Tabelle gezeigt/ El tipo abarca los modelos indicados en vector.

Il Responsabile delle Prove
Operator

P.L. Claudio Tarini



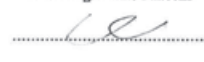
Il Responsabile del Laboratorio
Laboratory Manager

Prof. Ing. Renzo Marchesi



Il Direttore del Dipartimento
Department Director

Prof. Ing. Ennio Macchi



Questo documento può essere riprodotto solo integralmente/ Ce document ne peut être reproduit que dans son intégralité/ This document can be reproduced only in its integral form/ Dieser Report kann nur in seiner integralen Form reproduziert werden/ Este informe se puede reproducir solamente en su integral forma

Pagina 1 di 3